

**ПОЛНЫЙ ТЕКСТ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОНСТИТУЦИИ РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА,
опубликован в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 32 от 18 февраля 2025 г.**

Аннотация

Перевод данного нормативного правового акта может быть использован при разработке и реализации дополнительных профессиональных программ – программ повышения квалификации для сотрудников правоохранительных органов иностранных государств.

<p>TEXTO ÍNTEGRO DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA</p> <p>Publicado en La Gaceta, Diario Oficial N°. 32 del 18 de febrero de 2025</p> <p>TEXTO ÍNTEGRO DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA</p> <p>El Presidente de la República</p> <p>Hace saber al Pueblo de Nicaragua que la Asamblea Nacional Constituyente ha consultado con el Pueblo, discutido y aprobado la siguiente</p> <p>CONSTITUCIÓN POLÍTICA:</p>	<p>ПОЛНЫЙ ТЕКСТ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОНСТИТУЦИИ РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА</p> <p>Опубликован в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 32 от 18 февраля 2025 года</p> <p>ПОЛНЫЙ ТЕКСТ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОНСТИТУЦИИ РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА</p> <p>Президент Республики</p> <p>сообщает народу Никарагуа, что Национальное учредительное собрание после консультаций с Народом, обсудило и одобрило нижеследующую</p> <p>ПОЛИТИЧЕСКУЮ КОНСТИТУЦИЮ</p>
---	---

Preámbulo	Преамбула
<p>NOSOTROS,</p> <p>Representantes del Pueblo de Nicaragua, reunidos en la Asamblea Nacional Constituyente.</p>	<p>МЫ,</p> <p>представители Народа Никарагуа, собравшиеся на Национальном учредительном собрании,</p>
<p>Evocando</p> <p>La lucha de nuestros antepasados indígenas que tiene su máxima expresión en los Caciques DIRIANGÉN, NICARAO y ADIACT, paradigmas de dignidad, tenacidad y bravura, que forjaron y recorrieron caminos inspiradores, en valientes y decisivas luchas de liberación.</p> <p>A FRAY ANTONIO DE VALDIVIESO, primer mártir no indígena asesinado por los colonizadores en nuestro territorio.</p> <p>Al Prócer de la Independencia de Centroamérica, Presbítero y Doctor TOMÁS RUÍZ ROMERO, el primer indígena en obtener un título universitario.</p> <p>A CLETO ORDÓÑEZ BERMÚDEZ, precursor de las luchas populares, antioligárquicas y antiimperialistas, quien luchó por un orden político, económico y social de justicia e igualdad.</p>	<p>Воскрешая в памяти:</p> <p>Борьбу наших коренных предков, нашедшую высшее выражение в вождях ДИРИАНХЕНЕ, НИКАРАО и АДИАКТЕ – примерах достоинства и храбрости, которые проложили и прошли вдохновляющие пути мужественных и решительных освободительных движений;</p> <p>ФРАЯ АНТОНИО ДЕ ВАЛЬДИВЬЕСО – первого некоренного мученика, убитого колонизаторами на нашей земле;</p> <p>провозвестника независимости Центральной Америки доктора ТОМАСА РУИСА РОМЕРО – первого коренного жителя, получившего высшее образование;</p> <p>КЛЕТО ОРДОНЬЕСА БЕРМУДЕСА – предвестника народной борьбы, антиолигархических и антиимпериалистических движений, боровшегося за политический, экономический и социальный порядок справедливости и равенства;</p>

<p>Al General JOSÉ DOLORES ESTRADA VADO, ANDRÉS CASTRO ESTRADA y ENMANUEL MONGALO Y RUBIO, insignes representantes de la tradición combativa de nuestro Pueblo, que derrotaron al dominio filibustero y a la intervención estadounidense en la Guerra Nacional de 1856.</p>	<p>генерала ХОСЕ ДОЛОРЕСА ЭСТРАДУ ВАДО, АНДРЕСА КАСТРО ЭСТРАДУ и ЭММАНУЭЛЯ МОНГАЛО И РУБИО - выдающихся представителей боевых традиций нашего народа, защитивших страну от флибустьеров и американской интервенции 1856 года;</p>
<p>A los INDIOS FLECHEROS DE MATAGALPA, digna representación de lucha de los Pueblos Originarios en la Batalla de San Jacinto.</p>	<p>ИНДЕЙЦЕВ-ЛУЧНИКОВ МАТАГАЛЬПЫ – достойного воплощения борьбы коренных народов в битве при Сан-Хасинто;</p>
<p>Al Poeta Universal RUBÉN DARÍO, que abarcó todas las culturas siempre luchando por la paz, Prócer de la Independencia Cultural de la Nación.</p>	<p>всемирно известного поэта РУБЕНА ДАРИО, который принял все культуры, всегда боровшегося за мир и культурную независимость нации;</p>
<p>Al General JOSÉ SANTOS ZELAYA LÓPEZ, líder de la Revolución Liberal, promotor de la educación laica y de la separación entre el Estado y la Iglesia.</p>	<p>генерала ХОСЕ САНТОСА СЕЛАЙЮ ЛОПЕСА – лидера Либеральной революции, сторонника светского образования и отделения церкви от государства;</p>
<p>Al General BENJAMÍN ZELEDÓN RODRÍGUEZ, sembrador de libertad, de soberanía nacional, del honor y del amor incondicional a la Patria, inspiración y estandarte de las luchas antiimperialistas.</p>	<p>генерала БЕНДЖАМИНА СЕЛЕДОНА РОДРИГЕСА – сеятеля свободы, национального суверенитета, чести и безусловной любви к родине, вдохновителя и знаменосца антиимпериалистической борьбы;</p>
<p>Al General de Hombres y Mujeres Libres, de Pueblos dignos, inteligentes, valientes y luchadores AUGUSTO C. SANDINO, Fundador del Ejército Defensor de la Soberanía Nacional de Nicaragua, quien derrotó a la intervención militar norteamericana, Padre de la</p>	<p>генерала свободных людей АУГУСТО С. САНДИНО – основателя Армии защиты национального суверенитета Никарагуа, разгромившего североамериканскую военную интервенцию, отца Сандинистской и Антиимпериалистической народной революции, Солнца, которое освещает нас и никогда не заходит;</p>

Revolución Popular Sandinista y Antiimperialista, el Sol que nos ilumina y que no declina.

A BLANCA STELLA ARÁUZ PINEDA, que representa el sentimiento nacionalista y libertario, y la sabiduría de las mujeres nicaragüenses.

Al General MIGUEL ÁNGEL ORTEZ GUILLÉN, quien enarbola la cutacha y la reata para defender bosques, ríos y ciudades como hizo frente a los yanquis que se meaban de pánico al recordar su nombre.

Al General de División FRANCISCO ESTRADA PÉREZ y al General de Brigada JUAN PABLO UMANZOR, destacados luchadores, miembros del Estado Mayor del Ejército Defensor de la Soberanía Nacional de Nicaragua, asesinados junto al General Augusto C. Sandino.

A RIGOBERTO LÓPEZ PÉREZ, héroe y poeta, digno descendiente de Sandino, cuyo acto justiciero significó el principio del fin de la Dictadura.

A LOS Y LAS ESTUDIANTES, protagonistas de las jornadas gloriosas de la juventud, encarnados en los Mártires del 23 de julio de 1959.

Al CORONEL SANTOS LÓPEZ, eslabón vital entre el Ejército Defensor de la Soberanía Nacional y el Frente Sandinista de Liberación Nacional.

БЛАНКУ СТЕЛЛУ АРАУС ПИНЕДУ, олицетворяющей патриотические и либертарианские настроения, а также мудрость никарагуанских женщин;

генерала МИГЕЛЯ АНХЕЛЯ ОРТЕСА ГИЛЬЕНА, который с мачете и веревкой защищал леса, реки и города, как он делал это против янки, дрожавших от страха при одном упоминании его имени;

генерал-майора ФРАНСИСКО ЭСТРАДУ ПЕРЕСА и бригадного генерала ХУАНА ПАБЛО УМАНСОРА: выдающихся бойцов и офицеров Генерального штаба Армии, защищающей Национальный суверенитет Никарагуа, которые были убиты вместе с генералом Аугусто С. Сандино;

РИГОБЕРТА ЛОПЕСА ПЕРЕСА – героя и поэта, достойного потомка Сандино, чей справедливый поступок положил начало концу диктатуры;

СТУДЕНТОВ – героев славных дней молодости, воплощения мучеников 23 июля 1959 года;

ПОЛКОВНИКА САНТОСА ЛОПЕСА – важного звена между Армией защиты национального суверенитета

<p>A CARLOS FONSECA AMADOR, el más alto continuador de la herencia de Sandino, fundador del Frente Sandinista de Liberación Nacional y Jefe de la Revolución Popular Sandinista.</p> <p>A TOMÁS BORGE MARTÍNEZ, ineludible ejemplo de persistencia, lealtad y firmeza revolucionaria, fundador del Frente Sandinista de Liberación Nacional.</p> <p>A CAMILO ORTEGA SAAVEDRA, Apóstol de la Unidad Sandinista, luchador ineludible, combatiente del Amor, la Esperanza y la Alegría del Pueblo.</p> <p>A JULIO BUITRAGO URROZ, Padre de la Resistencia Urbana, portador del acervo moral del Pueblo nicaragüense, cuya acción heroica mostró el camino para la liberación.</p> <p>A LEONEL RUGAMA RUGAMA, poeta, guerrillero inmortal, el que no se rindió y se convirtió en símbolo del espíritu indómito y heroico del Pueblo nicaragüense.</p> <p>A GERMÁN POMARES ORDÓÑEZ, defensor de los oprimidos, guerrillero valiente y libertador, fundador del Frente Sandinista de Liberación Nacional.</p>	<p>и Сандинистским фронтом национального освобождения;</p> <p>КАРЛОСА ФОНСЕКУ АМАДОРА – главного продолжателя наследия Сандино, основателя Сандинистского фронта национального освобождения и лидера Сандинистской народной революции;</p> <p>ТОМАСА БОРХЕ МАРТИНЕСА, ставшего непоколебимым примером упорства, верности и революционной стойкости – основателя Сандинистского фронта национального освобождения;</p> <p>КАМИЛО ОРТЕГУ СААВЕДРА – апостола Сандинистского единства, непоколебимого борца, защитника любви, надежды и радости народа;</p> <p>ХУЛИО БУИТРАГО УРРОСА – отца городского сопротивления, носителя морального наследия никарагуанского народа, чьи героические действия указали путь к освобождению;</p> <p>ЛЕОНЕЛЯ РУГАМУ РУГАМУ – поэта, бесценного партизана, который не сдался и стал символом непоколебимого и героического духа никарагуанского народа;</p> <p>ХЕРМАНА ПОМАРЕСА ОРДОНЬЕСА – защитника угнетённых, доблестного партизана и освободителя,</p>
---	--

<p>A LAS MUJERES DEL CUÁ, arquetipo de fortaleza y bravura, inspiradoras de las nuevas batallas del amor, de la paz, de la vida buena, cristiana y solidaria.</p> <p>Al doctor PEDRO JOAQUÍN CHAMORRO CARDENAL, Mártir de la Libertades Públicas.</p> <p>A LUIS ALFONSO VELÁZQUEZ FLORES, el niño héroe icono del carácter y conciencia revolucionarios, que encarna el más hondo espíritu del Pueblo.</p> <p>A GASPAR GARCÍA LAVIANA, sacerdote y Comandante Guerrillero, modelo de amor a DIOS mediante el amor sin límites al prójimo y de entrega completa a la libertad del Pueblo.</p> <p>A LOS JÓVENES DE SAN JOSÉ DE LAS MULAS, que representan a la juventud nicaragüense defensora de los valores del Pueblo y los principios revolucionarios.</p> <p>Al Cardenal MIGUEL OBANDO Y BRAVO, Cardenal de la Paz y la Reconciliación.</p> <p>Al Gran ROBERTO CLEMENTE, Héroe de la Solidaridad, Héroe de Nuestramérica-Caribeña y de Nicaragua Bendita y Siempre Libre.</p>	<p>основателя Сандинистского фронта национального освобождения.</p> <p>ЖЕНЩИН ЭЛЬ-КУА – архетипа силы и храбрости, вдохновителей новых битв за любовь, мир, добрую, христианскую и солидарную жизнь;</p> <p>доктора Педро ХОАКИНА ЧАМОРРО КАРДЕНАЛЯ – мученика за общественные свободы;</p> <p>ЛУИСА АЛЬФОНСО ВЕЛАСКЕСА ФЛОРЕСА – героя-ребёнка, икону революционного характера и совести, воплощающего глубокий дух народа;</p> <p>ГАСПАРА ГАРСИЮ ЛАВИАНУ – священника и командира партизанов, образца любви к Богу, безграничной любви к ближнему и полной преданности свободе народа;</p> <p>МОЛОДЕЖЬ САН-ХОСЕ-ДЕ-ЛАС-МУЛАС, представляющей никарагуанскую молодёжь, защищающую ценности народа и революционные принципы;</p> <p>МИГЕЛЯ ОБАНДО-И-БРАВО – кардинала мира и примирения.</p> <p>Великого РОБЕРТО КЛИМЕНТЕ – героя солидарности, нашей Америки и Карибского бассейна,</p>
--	--

A los comandantes eternos de la soberanía, la independencia y la Revolución Latinoamericana y Caribeña FRANÇOIS DOMINIQUE TOUSSAINT-LOUVERTURE, JEAN-JACQUES DESSALINES, SIMÓN BOLÍVAR, JOSÉ MARTÍ, EMILIANO ZAPATA, FRANCISCO VILLA, FRANCISCO MORAZÁN, ERNESTO “CHE” GUEVARA, SALVADOR ALLENDE, FIDEL CASTRO RUZ, HUGO RAFAEL CHÁVEZ FRÍAS, vidas luminosas y guías de la esperanza y los derechos de nuestro Pueblo.

A todas las generaciones de Héroes, Heroínas y Mártires que forjaron y desarrollaron las luchas de liberación y por la independencia nacional.

En Nombre

Del Pueblo nicaragüense; de sus hombres y mujeres; de sus obreros, obreras, campesinas, campesinos, emprendedores, emprendedoras, los y las administradoras y asistentes del hogar y de quienes con su trabajo productivo y entrega contribuyen al bienestar, el bien común y la vida buena; de su gloriosa juventud; de sus heroicas madres; de los cristianos que desde su fe en DIOS se han comprometido e insertado en la lucha por la liberación de los oprimidos; de sus intelectuales patrióticos y sus artistas comprometidos con el Pueblo; de

a также благословенной и навсегда свободной Никарагуа;

вечных военачальников суверенитета, независимости, Латиноамериканской и Карибской революций: ФРАНСУА ДОМИНИКА ТУССЕН-ЛУВЕРТЮРА, ЖАН-ЖАКА ДЕСАЛЛИНА, СИМОНА БОЛИВАРА, ХОСЕ МАРТИ, ЭМИЛИАНО САПАТУ, ФРАНСИСКО ВИЛЬЮ, ФРАНСИСКО МОРАСАНА, ЭРНЕСТА «ЧЕ» ГЕВАРРУ, САЛЬВАДОРА АЛЬЕНДЕ, ФИДЕЛЯ КАСТРО РУСА, УГО РАФАЭЛЯ ЧАВЕСА ФРИАСА – светлые жизни и проводники надежды и прав нашего народа;

Все поколения героев и героинь, мучеников, которые начали и вели борьбу за свободу и национальную независимость.

От имени

Народа Никарагуа: мужчин и женщин, рабочих, крестьян, предпринимателей, управляющих, домохозяек и всех тех, кто своим производительным трудом и преданностью делу способствует благополучию, общему благу и достойной жизни; славной молодежи, героических матерей, христиан, которые, ведомые своей верой в Бога, посвятили себя борьбе за освобождение угнетенных и принимали в ней участие; патриотически настроенных интеллектуалов и художников, преданных народу; всех демократических, патриотических

todos los partidos y organizaciones democráticas, patrióticas y revolucionarias de Nicaragua; y de todas y todos los que aportan a la defensa integral de la Patria.

De los que luchan y ofrendan sus vidas en el cumplimiento de su deber y frente a la agresión imperialista para garantizar la paz, la seguridad y la felicidad de las nuevas generaciones.

Por

La institucionalización de las conquistas de la Revolución y la construcción de una nueva sociedad que elimine toda clase de explotación y logre la igualdad económica, política y social de las y los nicaragüenses y el respeto absoluto de los derechos humanos.

**POR LA PATRIA, POR LA REVOLUCIÓN,
POR LA UNIDAD DE LA NACIÓN
Y POR LA PAZ.**

Promulgamos la siguiente

**CONSTITUCIÓN POLÍTICA
DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

и революционных партий и организаций Никарагуа; всех тех, кто вносит свой вклад во всестороннюю защиту Родины.

Тех, кто сражается и отдает свои жизни при исполнении служебного долга и перед лицом империалистической агрессии, во имя мира, безопасности и счастья будущих поколений.

Ради

Институализации достижений Революции и построения нового общества, которое искореняет все формы эксплуатации, обеспечения экономического, политического и социального равенства никарагуанцев, а также абсолютного уважения прав человека.

**РАДИ РОДИНЫ, РЕВОЛЮЦИИ,
ЕДИНСТВА НАЦИИ И МИРА**

Мы провозглашаем следующую

**ПОЛИТИЧЕСКУЮ КОНСТИТУЦИЮ
РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА**

<p style="text-align: center;">TÍTULO I PRINCIPIOS FUNDAMENTALES</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO ÚNICO</p>	<p style="text-align: center;">РАЗДЕЛ I ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ</p> <p style="text-align: center;">ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА</p>
<p>Artículo 1 La independencia, la soberanía, la autodeterminación nacional, la seguridad y la paz, son derechos irrenunciables del Pueblo y fundamentos de la nación nicaragüense. Toda injerencia extranjera en los asuntos internos de Nicaragua o cualquier intento de menoscabar esos derechos, atenta contra la vida del Pueblo. Es deber de todos los y las nicaragüenses preservar y defender estos derechos.</p> <p>Por consiguiente, todos aquellos o aquellas que atenten contra esos sagrados derechos del Pueblo nicaragüense, serán considerados traidores a la Patria.</p> <p>Artículo 2 La soberanía nacional reside en el Pueblo que ejerce su protagonismo a través de instrumentos de democracia directa, participando y decidiendo en la construcción del sistema político, económico, cultural y social de la nación.</p> <p>El Poder Soberano lo ejerce el Pueblo por medio de sus instituciones y de sus representantes elegidos por sufragio universal, directo y secreto, sin que ninguna otra persona o reunión de personas pueda arrogarse esta representación.</p>	<p>Статья 1. Независимость, суверенитет, национальное самоопределение, безопасность и мир являются неотъемлемыми правами народа и основой никарагуанской нации. Любое иностранное вмешательство во внутренние дела Никарагуа или любая попытка подорвать эти права является посягательством на жизнь народа. Долг всех никарагуанцев – сохранять и защищать эти права.</p> <p>Поэтому все, кто посягает на эти священные права никарагуанского народа, будут считаться предателями Родины.</p> <p>Статья 2. Национальный суверенитет принадлежит народу, который осуществляет свою ведущую роль путём прямой демократии, участвуя в построении политической, экономической, культурной и социальной системы страны.</p> <p>Суверенная власть осуществляется народом через институты и представителей, избранных всеобщим, прямым и тайным голосованием, без возможности для других лиц или групп лиц занять это представительство.</p>

Artículo 3 El Estado nicaragüense se fundamenta en valores cristianos, ideales socialistas, prácticas solidarias, desde la cultura e identidad nicaragüenses.

Los valores cristianos aseguran el amor al prójimo, la reconciliación entre hermanos y hermanas de la familia nicaragüense, el respeto a la individualidad y la diversidad sin discriminación alguna, el respeto e igualdad de derecho de todas las personas, de todas las edades y de todas las capacidades.

Los ideales socialistas promueven el bien común por encima del egoísmo individual, buscan la construcción de una sociedad incluyente, justa y equitativa en democracia directa, y procuran acabar con la pobreza.

La solidaridad, como modelo de vida entre las y los nicaragüenses, debe ser fundamento de nuestras vidas, aboliendo prácticas excluyentes y privilegiando a las y los injustamente empobrecidos desde intereses comunes, fraternos y complementarios de nación.

Artículo 4 La Familia es el centro de la convivencia comunitaria y de la forja de valores y sentimientos que desde el amor promueven humanismo, tolerancia y armonía.

Статья 3. Никарагуанское государство основано на христианских ценностях, социалистических идеалах и принципах солидарности, укорененных в никарагуанской культуре и самобытности.

Христианские ценности обеспечивают любовь к ближнему, примирение между братьями и сестрами в никарагуанской семье, уважение личности и многообразия без дискриминации, а также уважение и равенство прав всех людей, независимо от возраста или способностей.

Социалистические идеалы ставят общее благо выше личного эгоизма, стремятся к построению инклюзивного, справедливого и равноправного общества путём прямой демократии и искоренения бедности.

Солидарность, как образ жизни никарагуанцев, должна быть основой нашей жизни, отменяя дискриминационные практики и отдавая приоритет несправедливо обнищавшим на основе общих, братских и взаимодополняющих национальных интересов.

Статья 4. Семья является центром общественной жизни и источником ценностей и чувств, которые через любовь способствуют гуманизму, терпимости и гармонии.

La Familia en nuestra Nicaragua está representada por mujeres y varones de diferentes edades y se reconoce como generadora de vida en prácticas propias de nuestra tradición y cultura.

El Estado nicaragüense reconoce a la persona, la familia y la comunidad como protagonistas esenciales, origen y fin de su gestión, y está organizado para asegurar desde la democracia directa el bien común, asumiendo la tarea de garantizar soberanía, seguridad y paz, en avances cotidianos de lucha contra la injusticia de la pobreza heredada, procurando el desarrollo humano de todos y cada uno de los y las nicaragüenses.

Artículo 5 Las Mujeres en Nicaragua somos protagonistas de nuestras vidas y ejercemos derechos en equidad, por capacidad y presencia efectiva, en todos los espacios, eventos y momentos de nuestra historia. Las Mujeres en Nicaragua hemos sido y somos forjadoras y partícipes directos y activos a lo largo de nuestra historia de luchas libertarias, revolucionarias y evolucionarías de Patria y Libertad.

Artículo 6 La Juventud nicaragüense, que en todo momento ha sabido ser protagonista directa de las epopeyas antiimperialistas y de liberación nacional, es reconocida como Patrimonio Nacional de Nicaragua y constituye la base fundacional del futuro de democracia

Семья в нашей Никарагуа представлена женщинами и мужчинами разного возраста и признана источником жизни в соответствии с практиками, присущими нашей традиции и культуре.

Государство Никарагуа признает личность, семью и общество наиважнейшими, источниками и целью правления, которое организовано таким образом, чтобы обеспечивать общее благо путём прямой демократии. Государство принимает на себя задачу по обеспечению суверенитета, безопасности и мира, ежедневно движется вперед в рамках борьбы с несправедливостью унаследованной бедности и стремится к развитию человеческого потенциала каждого никарагуанца.

Статья 5. Женщины в Никарагуа являются главными героинями нашей жизни и в равной степени реализуют свои права, используя свои возможности и принимая участие во всех сферах, событиях и моментах нашей истории. Женщины в Никарагуа были и остаются архитекторами и непосредственными активными участницами на протяжении всей нашей истории либертарианской, революционной и эволюционной борьбы за Родину и Свободу.

Статья 6. Молодежь Никарагуа, которая всегда была непосредственным участником эпических антиимпериалистических и национально-освободительных движений, признаётся Национальным достоянием Никарагуа и составляет основу

directa y de valores de dignidad y soberanía, que nos aseguran porvenir honroso y pleno.

Artículo 7 Es Principio de nuestra nación nicaragüense el reconocimiento de los Pueblos originarios y afrodescendientes desde su propia identidad y cultura, dentro de un estado unitario e indivisible.

Artículo 8 Impulsamos un Modelo de participación directa de todos y todas los y las protagonistas que nos unimos en la lucha contra la pobreza para defender la seguridad y la paz con bienestar. En toda actuación, el Estado y el Pueblo debemos priorizar la lucha contra la pobreza.

Artículo 9 El pluralismo cultural y social asegura la organización y participación en todos los procesos electorales establecidos en la Constitución de los partidos políticos que cumplan con la Constitución Política y las leyes.

Artículo 10 En Nicaragua se reconocen las diferentes formas de propiedad: pública, privada, asociativa, cooperativa, comunitaria, comunal, familiar y mixta, las que deberán ser garantizadas y estimuladas para avanzar contra la pobreza.

для будущего прямой демократии и ценностей достоинства и суверенитета, которые обеспечивают нам достойное и полноценное будущее.

Статья 7. Принципом нашей никарагуанской нации является признание коренных народов и народов африканского происхождения на основе их собственной идентичности и культуры в рамках единого и неделимого государства.

Статья 8. Мы содействуем модели прямого участия всех заинтересованных сторон, объединяющихся в борьбе с бедностью для защиты безопасности и мира, а также благополучия. Государство и народ должны уделять первостепенное внимание борьбе с бедностью.

Статья 9. Культурный и социальный плюрализм обеспечивают организацию и участие во всех избирательных процессах, установленных в Конституции о политических партиях, которые соответствуют Политической конституции и законам.

Статья 10. Никарагуа признаёт различные формы собственности: государственная, частная, ассоциативная, кооперативная, общинная, коммунальная, семейная и смешанная, которые гарантируются и поощряются для борьбы с бедностью.

Artículo 11 Nicaragua asegura la libertad de culto, fe y prácticas religiosas en estricta separación entre el Estado y las iglesias.

Artículo 12 Nicaragua fundamenta sus relaciones internacionales en el respeto, amistad, complementariedad y solidaridad entre los Pueblos y la reciprocidad desde la soberanía de los Estados. Nicaragua se adhiere a los principios del Derecho Internacional reconocido y ratificado soberanamente.

Por tanto, se inhibe y proscribе todo tipo de agresión política, militar, económica, cultural y religiosa, así como la intervención en los asuntos internos de otros Estados. Reconoce el principio de solución pacífica de las controversias internacionales por los medios que ofrece el Derecho Internacional y proscribе el uso de armas nucleares y otros medios de destrucción masiva en conflictos internos e internacionales; asegura el asilo para los perseguidos políticos y rechaza toda subordinación de un Estado respecto a otro.

Ninguna medida violatoria del Derecho Internacional tomada por Estados, grupos de Estados o gobiernos extranjeros en contra de instituciones, funcionarios y/o personas nicaragüenses tendrá validez para el Estado

Статья 11. Никарагуа гарантирует свободу вероисповедания, веры и религиозных практик, строго отделяя церкви от государства.

Статья 12. Никарагуа строит свои международные отношения на основе уважения, дружбы, взаимодополняемости и солидарности между народами и взаимности в рамках суверенитета государств. Никарагуа придерживается принципов суверенно признанного и ратифицированного международного права.

Таким образом, все виды политической, военной, экономической, культурной и религиозной агрессии, а также вмешательство во внутренние дела других государств запрещены и недопустимы. Признается принцип мирного урегулирования международных споров средствами, предусмотренными международным правом, а также запрещается применение ядерного оружия и других средств массового поражения во внутренних и международных конфликтах. Государство гарантирует предоставление убежища политическим беженцам и отвергает любые формы подчинения одного государства другому.

Никакие меры, нарушающие международное право, принимаемые иностранными государствами, группами государств или правительствами против никарагуанских учреждений, должностных лиц и/или отдельных лиц, не признаются Государством

nicaragüense, que tiene el derecho de tomar las medidas que sean necesarias para proteger su soberanía nacional.

Nicaragua privilegia la integración regional y propugna por la reconstrucción de la Unidad Centroamericana. Trabajamos por la construcción de la Gran Patria Latinoamericana y Caribeña, basada en los ideales unitarios y de hermandad de Bolívar y Sandino.

Las y los nicaragüenses luchamos por un nuevo orden multipolar en el mundo basado en la hermandad, solidaridad, complementariedad, cooperación, igualdad y respeto entre los Estados.

Nicaragua reitera la plena validez y fuerza legal de todas y cada una de las consideraciones y resoluciones emitidas por la Corte Internacional de Justicia de La Haya en su histórica sentencia del 27 de junio de 1986 sobre las “Actividades Militares y paramilitares en y contra de la República de Nicaragua”, en concordancia con el Derecho Internacional y la legislación nicaragüense. El Estado de Nicaragua tiene el derecho de ejecutar las acciones necesarias para garantizar el pleno cumplimiento de esta histórica sentencia.

Никарагуа. Государство имеет право принимать меры, необходимые для защиты своего национального суверенитета.

Никарагуа ставит во главу угла региональную интеграцию и выступает за восстановление единства Центральной Америки. Мы работаем над построением Великой Латиноамериканской и Карибской Родины, основанной на идеалах единства и братства Боливара и Сандино.

Мы - никарагуанцы - стремимся к новому многополярному мировому порядку, основанному на братстве, солидарности, взаимодополняемости, сотрудничестве, равенстве и взаимоуважении государств.

Никарагуа признаёт полноту и юридическую силу всех соображений и резолюций, вынесенных Гаагским Международным судом в историческом решении от 27 июня 1986 года по делу «Военная и военизированная деятельность в Республике Никарагуа и против неё», в соответствии с международным правом и законодательством Никарагуа. Государство Никарагуа имеет право предпринимать необходимые действия для обеспечения полного соблюдения этого исторического решения.

<p style="text-align: center;">TÍTULO II SOBRE EL ESTADO</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO ÚNICO</p>	<p style="text-align: center;">РАЗДЕЛ II О ГОСУДАРСТВЕ</p> <p style="text-align: center;">ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА</p>
<p>Artículo 13 La República de Nicaragua es un Estado revolucionario, libre, soberano e independiente, que reconoce a la persona, la familia y la comunidad como protagonistas de la democracia directa.</p> <p>Artículo 14 El poder revolucionario lo ejerce el Pueblo de forma directa.</p> <p>Artículo 15 El Pueblo ejerce el poder del Estado a través de la Presidencia de la República que dirige al Gobierno y coordina a los órganos Legislativo, Judicial, Electoral y de Control de la Administración Pública y Fiscalización y los Entes Autónomos.</p> <p>Artículo 16 El Estado reconoce la existencia de los Pueblos originarios y afrodescendientes, que gozan de los derechos, deberes y garantías consignados en la Constitución Política y en las leyes de Autonomía de las regiones autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua.</p>	<p>Статья 13. Республика Никарагуа является революционным, свободным, суверенным и независимым государством, которое признает личность, семью и сообщество главными действующими лицами прямой демократии.</p> <p>Статья 14. Революционная власть осуществляется народом напрямую.</p> <p>Статья 15. Народ осуществляет государственную власть через Президиум Республики, который руководит Правительством и координирует деятельность законодательных, судебных, органов избирательной власти, контроля над государственным управлением и аудита, а также автономными учреждениями.</p> <p>Статья 16. Государство признает существование коренных и потомственных африканских народов, которые пользуются правами, обязанностями и гарантиями, закрепленными в Политической конституции и законах об автономии автономных регионов Карибского побережья Никарагуа.</p>

Artículo 17 El territorio nacional es el comprendido entre el Mar Caribe y el Océano Pacífico y las Repúblicas de Honduras y Costa Rica. De conformidad con las sentencias de la Corte Internacional de Justicia del ocho de octubre del año dos mil siete, del diecinueve de noviembre del año dos mil doce y del dos de febrero del año dos mil dieciocho, Nicaragua limita en el Mar Caribe con Honduras, Jamaica, Colombia, Panamá y Costa Rica.

La soberanía, jurisdicción y derechos de Nicaragua se extienden a las islas, cayos, bancos y rocas situados en el Mar Caribe, Océano Pacífico y Golfo de Fonseca, anteriormente conocido como Golfo Chorotega; así como a las aguas interiores, el mar territorial, la zona contigua, la zona económica exclusiva, la plataforma continental y el espacio aéreo correspondiente, de conformidad con la ley y las normas de Derecho Internacional, y las sentencias emitidas por la Corte Internacional de Justicia.

La República de Nicaragua tiene exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del Río San Juan, desde su salida del lago Cocibolca hasta su desembocadura en el Mar Caribe, según quedó establecido en el Tratado de Límites entre Nicaragua y Costa Rica de 1858, y confirmado por el Laudo Cleveland de 1888 y por los cinco laudos dictados por el árbitro E. P. Alexander entre los años 1897 y 1900. En consecuencia, el río pertenece a Nicaragua, tal y como ha

Статья 17. Национальная территория — это территория, расположенная между Карибским морем и Тихим океаном, а также республиками Гондурас и Коста-Рика. В соответствии с решениями Международного суда ООН от 8 октября 2007 года, 19 ноября 2012 года и 2 февраля 2018 года, Никарагуа граничит в Карибском море с Гондурасом, Ямайкой, Колумбией, Панамой и Коста-Рикой.

Суверенитет, юрисдикция и права Никарагуа распространяются на острова, рифы, берега и скалы, расположенные в Карибском море, Тихом океане и заливе Фонсека, ранее известном как залив Чоротегга, а также на внутренние воды, территориальное море, прилегающую зону, исключительную экономическую зону, континентальный шельф и воздушное пространство в соответствии с законом, нормами международного права и решениями, вынесенными Международным судом ООН.

Республика Никарагуа обладает исключительным владением и высшей властью над водами реки Сан-Хуан, от её истока из озера Косиболька до её впадения в Карибское море, как было установлено Договором о границах между Никарагуа и Коста-Рикой 1858 года и подтверждено решением Кливленда 1888 года и пятью решениями, вынесенными арбитром Э.П. Александером в период с 1897 по 1900 годы. Следовательно, река принадлежит Никарагуа, что было ратифицировано

<p>sido ratificado por la Corte Internacional de Justicia en sus fallos de 2009 y 2015 y en la Providencia de 2013.</p> <p>La República de Nicaragua, en el ejercicio de sus poderes soberanos sobre el Río San Juan, posee de manera única el poder legítimo de reglamentar la navegación en todo el Río San Juan, en armonía con el fallo dictado por la Corte Internacional de Justicia el 13 de julio de 2009.</p> <p>La República de Nicaragua únicamente reconoce obligaciones internacionales sobre su territorio que hayan sido libremente consentidas y de conformidad con la Constitución Política de la República y con las normas de Derecho Internacional. Asimismo, no acepta los tratados suscritos por otros países en los cuales Nicaragua no sea Parte Contratante.</p> <p>Artículo 18 El español es el idioma oficial del Estado y también son consideradas lenguas de uso comunitario y oficial en la Costa Caribe nicaragüense, el Inglés Creole, el Miskitu, el Mayagna, el Ulwa, el Garífuna y el Rama.</p> <p>Artículo 19 León Santiago de los Caballeros es la Capital de la Revolución Nicaragüense. La ciudad de Managua es la capital de la República y sede del Estado. En circunstancias extraordinarias la sede del Estado podrá establecerse en otras partes del territorio nacional.</p>	<p>Международным судом ООН в решениях 2009 и 2015 годов и в постановлении 2013 года.</p> <p>Республика Никарагуа, осуществляя свои суверенные полномочия над рекой Сан-Хуан, обладает исключительным законным правом регулировать навигацию по всей реке Сан-Хуан в соответствии с решением, вынесенным Международным судом ООН 13 июля 2009 года.</p> <p>Республика Никарагуа признает только те международные обязательства в отношении своей территории, на которые было дано добровольное согласие и которые соответствуют Политической конституции Республики и нормам международного права. Также Никарагуа не признаёт договоры, подписанные другими странами, в которых Никарагуа не является договаривающейся стороной.</p> <p>Статья 18. Испанский язык является официальным языком Государства, языками общинного и официального использования на Карибском побережье Никарагуа также считаются креольский английский, мискито, маягна, ульва, гарифуна и рама.</p> <p>Статья 19. Леон-Сантьяго-де-лос-Кабальерос является Столицей Никарагуанской Революции. Город Манагуа является столицей Республики и штаб-квартирой Государства. При чрезвычайных обстоятельствах штаб-</p>
---	--

Artículo 20 Los símbolos patrios son: el Himno Nacional, las Banderas Azul y Blanco y la rojinegra de la lucha antiimperialista del General Augusto C. Sandino y de la Revolución Popular Sandinista, y el Escudo Nacional.

Artículo 21 El Estado es laico y asegura la libertad de culto, fe y prácticas religiosas en estricta separación entre el Estado y las iglesias.

Al amparo de la religión, ninguna persona u organización puede realizar actividades que atenten contra el orden público.

Las organizaciones religiosas deben mantenerse libres de todo control extranjero.

TÍTULO III LA NACIONALIDAD NICARAGÜENSE

CAPÍTULO ÚNICO

Artículo 22 Las y los nicaragüenses son nacionales o nacionalizados. Las condiciones y requisitos serán establecidos en la Ley de la materia.

квартира государства может быть перенесена на другие части национальной территории.

Статья 20. Государственными символами являются: Национальный гимн, сине-белый флаг и красно-черный флаг антиимпериалистической борьбы генерала Аугусто С. Сандино и Сандинистской народной революции, а также Национальный герб.

Статья 21. Государство является светским и гарантирует свободу вероисповедания и религиозных практик при строгом отделении Государства от церквей.

Прикрываясь религией, ни одно лицо или организация не могут осуществлять деятельность, посягающую на общественный порядок.

Религиозные организации должны быть свободными от любого вида иностранного контроля.

РАЗДЕЛ III О ГРАЖДАНСТВЕ НИКАРАГУА

ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА

Статья 22. Никарагуанцы могут быть уроженцами или получившими гражданство. Условия и требования устанавливаются соответствующим законом.

Artículo 23 Las y los extranjeros pueden ser nacionalizados, previa renuncia a su nacionalidad.

Las y los centroamericanos de origen, residentes en Nicaragua, tienen derecho de optar a la nacionalidad nicaragüense sin renunciar a su nacionalidad.

En los casos de doble nacionalidad se procede conforme los tratados y el principio de reciprocidad.

Artículo 24 Las y los traidores a la Patria pierden la nacionalidad nicaragüense.

Artículo 25 La calidad de nacional no se pierde por el hecho de adquirir otra nacionalidad.

**TÍTULO IV
DERECHOS, DEBERES Y GARANTÍAS DEL
PUEBLO NICARAGÜENSE**

**CAPÍTULO I
DERECHOS INDIVIDUALES**

Artículo 26 El derecho a la vida es inviolable. En Nicaragua no hay pena de muerte.

Artículo 27 Toda persona tiene derecho:

Статья 23. Иностранцы могут стать гражданами Никарагуа при условии предварительного отказа от имеющегося гражданства.

Уроженцы стран Центральной Америки, проживающих в Никарагуа, имеют право на получение никарагуанского гражданства без отказа от своего прежнего гражданства.

В случаях двойного гражданства действия осуществляются в соответствии с договорами и принципом взаимности.

Статья 24. Изменники Родины теряют никарагуанское гражданство.

Статья 25. Качество гражданина не утрачивается по причине приобретения другого гражданства.

**РАЗДЕЛ IV
ПРАВА, ОБЯЗАННОСТИ И ГАРАНТИИ
НИКАРАГУАНСКОГО НАРОДА**

**ГЛАВА I
ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ПРАВА**

Статья 26. Право на жизнь неприкосновенно. В Никарагуа нет смертной казни.

Статья 27. Каждый человек имеет право на:

<p>1) A la Paz.</p> <p>2) A su seguridad.</p> <p>3) A la libertad individual.</p> <p>4) Al reconocimiento de su personalidad y capacidad jurídica.</p> <p>5) A su vida privada y a la privacidad de su familia.</p> <p>6) Al respeto de su honra y reputación.</p> <p>7) A conocer toda información que sobre ella se haya registrado en las entidades de naturaleza privada y pública.</p> <p>8) A la inviolabilidad de su domicilio, su correspondencia y sus comunicaciones de todo tipo.</p> <p>9) A ser iguales ante la ley.</p> <p>10) A circular y fijar su residencia en cualquier parte del territorio nacional.</p> <p>11) A que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad conforme la ley.</p> <p>12) A no ser obligada a declarar contra sí mismo ni contra su cónyuge o compañero o compañera en unión de hecho</p>	<p>1) Мир;</p> <p>2) безопасность;</p> <p>3) личную свободу;</p> <p>4) признание личной правосубъектности и правоспособности;</p> <p>5) частную жизнь и неприкосновенность своей семьи;</p> <p>6) уважение своей чести и репутации;</p> <p>7) знать всю информацию о себе, зарегистрированную в частных и государственных организациях;</p> <p>8) неприкосновенность своего жилища, корреспонденции и всех видов коммуникаций;</p> <p>9) равенство перед законом;</p> <p>10) свободно передвигаться и выбирать место жительства на любой части национальной территории;</p> <p>11) презумпцию невиновности, пока его вина не будет доказана в соответствии с законом;</p> <p>12) не свободу от дачи показаний против самого себя, своего супруга(и) или партнёра в устойчивом</p>
--	---

<p>estable, o sus parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad, ni a confesarse culpable.</p> <p>13) A no ser procesada nuevamente por el delito por el cual fue condenada o absuelta mediante sentencia firme.</p> <p>14) A que no le sea aplicada la Ley de forma retroactiva, salvo cuando en materia penal beneficie a la o el preso.</p> <p>15) A que se respete su integridad física, psíquica y moral.</p> <p>Las leyes de la materia regularán estos derechos.</p> <p>Artículo 28 Se establece la igualdad absoluta entre hombres y mujeres en el cumplimiento de sus deberes y el ejercicio de sus derechos.</p> <p>Artículo 29 Las y los nicaragüenses que se encuentren en el extranjero gozan del amparo y protección del Estado.</p> <p>Artículo 30 Las y los nicaragüenses tienen derecho a expresar libremente su pensamiento en público o en privado, siempre y cuando no trasgreda el derecho de otra persona, de la comunidad y los principios de seguridad, paz y bienestar establecidos en la Constitución Política.</p>	<p>фактическом союзе, а также против родственников до четвертой степени кровного родства или второй степени свойства, и не признавать себя виновным;</p> <p>13) не подвергаться повторному судебному преследованию за преступление, за которое лицо уже было осуждено или оправдано в соответствии со вступившим в законную силу приговором;</p> <p>14) на свободу от обратной силы закона, за исключением случаев в уголовном праве, когда это благоприятствует осужденному.</p> <p>15) уважение своей физической, психической и моральной целостности.</p> <p>Соответствующие законы регулируют эти права.</p> <p>Статья 28. Устанавливается абсолютное равенство между мужчинами и женщинами в исполнении своих обязанностей и осуществлении своих прав.</p> <p>Статья 29. Никарагуанцы, находящиеся за границей, пользуются покровительством и защитой Государства.</p> <p>Статья 30. Никарагуанцы имеют право свободно выражать свои мысли публично или в частном порядке, при условии, что это не нарушает права другого лица, сообщества, а также принципы безопасности, мира</p>
--	---

Artículo 31 Los derechos de cada persona están limitados por los derechos de los demás.

Ninguna persona está obligada a hacer lo que la ley no mande ni impedida de hacer lo que ella no prohíbe.

Artículo 32 Nadie puede ser sometido a detención o prisión arbitraria ni ser privado de su libertad. Toda persona tiene derecho en igualdad de condiciones al debido proceso y a la tutela judicial efectiva.

La ley regulará la materia.

Artículo 33 El Estado protegerá a las víctimas de cualquier delito y procurará que se reparen los daños causados. Las víctimas tienen derecho a que se les proteja su seguridad, bienestar físico y psicológico, dignidad y vida privada; y serán consideradas parte en los juicios desde el inicio de los mismos, de conformidad a la ley.

Artículo 34 Las niñas y niños que no hubieren cumplido los trece años de edad, no estarán sujetos a la justicia penal especial del adolescente, estarán exentos de

и благополучия, установленные в Политической конституции.

Статья 31. Права каждого человека ограничены правами других лиц.

Никто не обязан делать то, что не предписано законом, и никому не может быть воспрепятствовано делать то, что законом не запрещено.

Статья 32. Никто не может быть подвергнут произвольному задержанию или тюремному заключению, а также лишён свободы. Каждый человек имеет право на равных условиях на надлежащую правовую процедуру и эффективную судебную защиту.

Закон регулирует данную материю.

Статья 33. Государство защищает жертв преступлений и добивается возмещения причиненного ущерба. Жертвы имеют право на защиту своей безопасности, физического и психологического благополучия, достоинства и частной жизни. Жертва считается стороной судебного процесса с момента начала, в соответствии с законом.

Статья 34. Дети, не достигшие тринадцатилетнего возраста, не подлежат специальному уголовному правосудию для подростков и освобождаются

<p>responsabilidad penal y serán atendidos por instancias especializadas.</p> <p>Las y los menores de edad que tuvieren 13 años cumplidos y menos de 18 años al momento de la comisión de un hecho tipificado como delito o falta, estarán sometidos a la justicia penal especial del adolescente.</p> <p>La ley regulará la materia.</p> <p>Artículo 35 La pena no trasciende de la persona condenada. No se impondrá pena o penas que aisladamente o en conjunto duren más de treinta años. Excepcionalmente se impondrá la pena de prisión perpetua revisable para la persona condenada por delitos graves regulados en la Ley de la materia.</p> <p>Artículo 36 En Nicaragua está prohibida toda forma de explotación humana; nadie será sometido a cualquier tipo de esclavitud, servidumbre o trata de personas.</p> <p>Artículo 37 Nadie será detenido por deudas. Este principio no limita los mandatos de autoridad judicial competente por incumplimiento de deberes alimentarios. Es deber de toda persona, nacional o extranjera, pagar lo que adeuda.</p>	<p>от уголовной ответственности и подлежат опеке специализированных инстанций.</p> <p>Несовершеннолетние лица, которым исполнилось 13 лет, но не исполнилось 18 лет на момент совершения деяния, классифицируемого как преступление или проступок, подпадают под действие специального уголовного производства для подростков.</p> <p>Закон регулирует данную сферу.</p> <p>Статья 35. Наказание не распространяется на иных лиц, кроме осужденного. Не могут быть назначены наказания, которые по отдельности или в совокупности длятся более тридцати лет. В исключительных случаях назначается наказание в виде пожизненного лишения свободы с правом пересмотра для лиц, осужденных за совершение тяжких преступлений, что регулируется соответствующим Законом.</p> <p>Статья 36. В Никарагуа запрещена любая форма эксплуатации человека. Никто не может быть подвергнут какому-либо виду рабства, подневольного состояния или быть объектом торговли людьми.</p> <p>Статья 37. Никто не может быть задержан за долги. Этот принцип не ограничивает распоряжения компетентного судебного органа в связи с неисполнением обязательств по уплате алиментов. Обязанностью любого лица, гражданина</p>
---	---

Artículo 38 En Nicaragua se reconoce y garantiza el derecho de refugio y de asilo, de acuerdo con la ley y los convenios internacionales ratificados por Nicaragua.

Artículo 39 En Nicaragua no existe extradición por delitos políticos o comunes conexos con ellos, según calificación nicaragüense. La extradición por delitos comunes está regulada por la ley y los tratados internacionales.

Las y los nicaragüenses no podrán ser objeto de extradición del territorio nacional.

Artículo 40 En Nicaragua se garantiza el derecho a la propiedad en sus distintas modalidades: pública, privada, asociativa, cooperativa, comunitaria, comunal, familiar y mixta, las que deben ser garantizadas y estimuladas para avanzar contra la pobreza.

Se garantiza el derecho de propiedad de los bienes muebles e inmuebles y de los instrumentos y medios de producción.

или иностранца, является погашение своих долговых обязательств.

Статья 38. В Никарагуа признается и гарантируется право на убежище в соответствии с законом и международными конвенциями, ратифицированными Никарагуа.

Статья 39. В Никарагуа не существует экстрадиции за совершение политических преступлений или связанных с ними общеуголовных деяний, согласно никарагуанской квалификации. Экстрадиция по общеуголовным преступлениям регулируется законом и международными договорами.

Никарагуанцы не могут быть выданы (экстрадированы) с национальной территории.

Статья 40. В Никарагуа признается и гарантируется право на собственность в ее различных формах: государственную, частную, ассоциативную, кооперативную, общинную, коммунальную, семейную и смешанную, которые должны обеспечиваться и стимулироваться для борьбы с бедностью.

Государство гарантирует право собственности на движимое и недвижимое имущество, а также на инструменты и средства производства.

Este derecho está sujeto, por causa de utilidad pública o de interés social, a las limitaciones y obligaciones que en cuanto a su ejercicio le impongan las leyes. Los bienes inmuebles mencionados pueden ser objeto de expropiación de acuerdo a la ley, previo pago de justa indemnización.

Se prohíbe la confiscación de bienes.

Artículo 41 Las personas cuyos derechos constitucionales hayan sido violados o estén en peligro de serlo, pueden interponer el recurso de exhibición personal, de amparo o de hábeas data, según el caso y de acuerdo con la Ley de Justicia Constitucional.

Artículo 42 Toda persona goza de la protección estatal, del reconocimiento de sus derechos humanos y la plena vigencia de los derechos consignados en los instrumentos internacionales de los que Nicaragua es parte.

CAPÍTULO II DERECHOS POLÍTICOS

Artículo 43 Son ciudadanos o ciudadanas los y las nicaragüenses que hubieran cumplido dieciséis años de edad, quienes gozan de los derechos políticos consignados en la Constitución y las leyes, sin más limitaciones que las que se establezcan por razones de edad.

Это право в силу общественной пользы или социальных интересов подлежит ограничениям и обязательствам, налагаемым законами. Указанное недвижимое имущество может быть экспроприровано в соответствии с законом при условии предварительной выплаты справедливой компенсации.

Конфискация имущества запрещена.

Статья 41. Лица, чьи конституционные права были нарушены или находятся под угрозой, могут подать иск о предоставлении личной защиты, ампаро или хабеас дата в зависимости от случая и в соответствии с Законом о конституционном правосудии.

Статья 42. Каждый человек пользуется государственной защитой, признанием своих прав человека и полным действием прав, закрепленных в международных актах, участником которых является Никарагуа.

ГЛАВА II ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРАВА

Статья 43. Гражданами считаются никарагуанцы, которые достигли шестнадцатилетнего возраста, и пользуются политическими правами, закрепленными в Конституции и законах, без каких-либо иных ограничений, кроме тех, что установлены возрастными ограничениями.

<p>Los derechos políticos se suspenden por sentencias definitivas o penas accesorias, por sentencia firme de incapacidad civil o por violación a los principios fundamentales contenidos en esta Constitución Política.</p> <p>Las y los nicaragüenses menores de dieciséis años podrán tener sus propias formas organizativas.</p> <p>Artículo 44 Se establece la igualdad incondicional de las y los ciudadanos en el goce de sus derechos políticos, en el ejercicio de los mismos y en el cumplimiento de sus deberes y responsabilidades; existe igualdad absoluta entre el hombre y la mujer.</p> <p>Artículo 45 Las y los nicaragüenses tienen derecho a constituir organizaciones con el fin de lograr la realización de sus aspiraciones, según sus propios intereses. Estas organizaciones deberán integrar en su naturaleza y fines los Principios Fundamentales contemplados en esta Constitución Política.</p> <p>Artículo 46 Las y los nicaragüenses son protagonistas en la formulación, ejecución, evaluación, control y seguimiento de las políticas públicas.</p>	<p>Политические права приостанавливаются на основании вступления в силу окончательных судебных приговоров или дополнительных мер наказания, решений о гражданской недееспособности или за нарушение основополагающих принципов, содержащихся в настоящей Политической конституции.</p> <p>Никарагуанцы младше шестнадцати лет могут иметь свои собственные формы самоорганизации.</p> <p>Статья 44. Устанавливается безусловное равенство граждан при пользовании своими политическими правами, в их реализации и исполнении своих обязанностей, а также несении ответственности. Мужчины и женщины абсолютно равны между собой.</p> <p>Статья 45. Никарагуанцы имеют право создавать организации с целью реализации своих устремлений в соответствии со своими интересами. Эти организации должны включать в свою суть и цели основополагающие принципы, предусмотренные настоящей Политической конституцией.</p> <p>Статья 46. Никарагуанцы являются главными действующими лицами при разработке, исполнении, оценке, контроле и мониторинге государственной политики.</p>
--	---

Artículo 47 Las y los ciudadanos tienen derecho a elegir y ser electos y optar a cargos públicos, salvo las limitaciones contempladas en esta Constitución Política.

Artículo 48 Se reconoce el derecho de reunión, concentración, manifestación y movilización pública de conformidad con los Principios Fundamentales contemplados en esta Constitución Política y regulados por la Ley de la materia.

Artículo 49 Las y los ciudadanos nicaragüenses tienen derecho de organizar o afiliarse a partidos políticos, con el fin de participar en política y optar a cargos públicos.

Los partidos políticos deberán asumir en sus estatutos los Principios Fundamentales de esta Constitución Política.

CAPÍTULO III DERECHOS SOCIALES

Artículo 50 El Estado prestará atención especial a las personas con discapacidad por cualquier causa para su rehabilitación física, psicosocial y profesional; y a familiares de Héroe y Heroínas en defensa de la Revolución.

Статья 47. Граждане имеют право избирать и быть избранными, а также претендовать на замещение государственных должностей, за исключением запретов, предусмотренных в настоящей Политической конституции.

Статья 48. Признаётся право на собрания, митинги, манифестации и публичные шествия в соответствии с основополагающими принципами, предусмотренными настоящей Политической конституцией, которые регулируются соответствующим Законом.

Статья 49. Граждане Никарагуа имеют право организовывать политические партии или вступать в них с целью участия в политике и выдвижения на государственные должности.

Политические партии должны закрепить в своих уставах основополагающие принципы настоящей Политической конституции.

ГЛАВА III СОЦИАЛЬНЫЕ ПРАВА

Статья 50. Государство уделяет особое внимание лицам с ограниченными возможностями, возникшими по любой из причин, для их физической, психосоциальной и профессиональной реабилитации, а также членам семей Героев и Героинь, павших при защите Революции.

<p>Artículo 51 Las y los nicaragüenses tienen derecho al trabajo en condiciones dignas.</p> <p>Artículo 52 Las y los nicaragüenses tienen derecho a la educación gratuita y de calidad en todos sus niveles: inicial, básica, media, técnica, docente y superior.</p> <p>Los Pueblos originarios y afrodescendientes tienen derecho a la educación en su lengua materna.</p> <p>Artículo 53 Las y los nicaragüenses tienen derecho a la salud gratuita y de calidad, a través del Modelo de Salud Familiar y Comunitaria, con el protagonismo del Pueblo nicaragüense.</p> <p>Artículo 54 Las y los nicaragüenses tienen derecho de habitar en un ambiente saludable, así como la obligación de preservar el medio ambiente y proteger los derechos de la Madre Tierra.</p> <p>El Estado de Nicaragua asume el texto íntegro de la “Declaración Universal del Bien Común de la Tierra y de la Humanidad”.</p> <p>Artículo 55 El Estado garantiza a las y los nicaragüenses el derecho a la seguridad social en la forma y condiciones que determine la ley.</p>	<p>Статья 51. Никарагуанцы имеют право на труд в достойных условиях.</p> <p>Статья 52. Никарагуанцы имеют право на бесплатное и качественное образование на всех его уровнях: дошкольном, базовом, среднем, техническом, педагогическом и высшем.</p> <p>Коренные народы и народы африканского происхождения имеют право на образование на родном языке.</p> <p>Статья 53. Никарагуанцы имеют право на бесплатное и качественное здравоохранение в Модели семейного и общинного здоровья (системе Минздрава) при ведущей роли никарагуанского народа.</p> <p>Статья 54. Никарагуанцы имеют право жить в здоровой окружающей среде, а также обязаны сохранять окружающую среду и оберегать права Матери-Земли.</p> <p>Государство Никарагуа принимает полный текст «Всеобщей декларации общего блага Земли и человечества».</p> <p>Статья 55. Государство гарантирует никарагуанцам право на социальное обеспечение в формах и на условиях, определяемых законом.</p>
--	---

Artículo 56 El Estado reconoce el derecho del Pueblo de crear y disfrutar de todas las formas de arte y cultura. Valora la identidad, la idiosincrasia y la cultura nacional en sus múltiples expresiones artísticas, étnicas, lingüísticas y folclóricas.

El Estado rescata, valora y promueve la identidad y cultura nicaragüenses como afirmación del orgullo patrio, dignidad nacional y conciencia soberana.

Artículo 57 Es derecho de las y los nicaragüenses la seguridad alimentaria y nutricional. El Estado promoverá programas que aseguren una adecuada disponibilidad de alimentos y el acceso a los mismos.

Artículo 58 Las y los nicaragüenses tienen derecho a una vivienda digna, cómoda y segura que garantice la privacidad familiar. El Estado promoverá la realización de este derecho.

Artículo 59 Las y los nicaragüenses tienen derecho al deporte, a la educación física, a la recreación y al esparcimiento, en el contexto y disfrute de la paz y seguridad de la nación.

Artículo 60 Las y los nicaragüenses tienen derecho a la información veraz. Este derecho comprende la libertad de

Статья 56. Государство признает право народа создавать и пользоваться всеми формами искусства и культуры. Государство ценит самобытность, идиосинкразию и национальную культуру в её многочисленных художественных, этнических, языковых и фольклорных проявлениях.

Государство возрождает, ценит и продвигает никарагуанскую идентичность и культуру как подтверждение патриотической гордости, национального достоинства и суверенного сознания.

Статья 57. Правом никарагуанцев является продовольственная и нутрициологическая безопасность. Государство продвигает программы, обеспечивающие надлежащее наличие продуктов питания и доступ к ним.

Статья 58. Никарагуанцы имеют право на достойное, комфортное и безопасное жилье, гарантирующее неприкосновенность частной жизни семьи. Государство способствует реализации этого права.

Статья 59. Никарагуанцы имеют право на спорт, физическое воспитание, отдых и развлечения в контексте и в условиях мира и безопасности нации.

Статья 60. Никарагуанцы имеют право на достоверную информацию. Это право включает свободу искать,

buscar, recibir y difundir ideas e información por cualquier medio, sin atentar contra los Principios Fundamentales contemplados en esta Constitución Política.

Artículo 61 El derecho de informar es una responsabilidad social y se ejerce con estricto respeto a los Principios Fundamentales establecidos en la Constitución Política.

Artículo 62 El Estado vigilará que los medios de comunicación social no sean sometidos a intereses extranjeros ni divulguen noticias falsas que atenten contra los derechos del Pueblo. La ley regulará esta materia.

Artículo 63 Todas las personas tienen derecho individual o colectivo a manifestar sus creencias religiosas en privado o en público, con respeto a los Principios Fundamentales establecidos en la Constitución Política.

CAPÍTULO IV DERECHOS DE LA FAMILIA

Artículo 64 La familia es el centro de la convivencia comunitaria y tiene derecho a la protección del Estado.

Es derecho de las y los nicaragüenses constituir una familia. El Estado reconoce a la familia como generadora

получать и распространять идеи и информацию любыми средствами, не посягая на основополагающие принципы, предусмотренные настоящей Политической конституцией.

Статья 61. Право информировать является социальной ответственностью и осуществляется при строгом соблюдении основополагающих принципов, установленных Политической конституцией.

Статья 62. Государство следит за тем, чтобы средства массовой информации не подчинялись иностранным интересам и не распространяли ложные новости, посягающие на права народа. Закон регулирует данную сферу.

Статья 63. Все лица имеют индивидуальное или коллективное право выражать свои религиозные убеждения в частном порядке или публично, соблюдая основополагающие принципы, установленные Политической конституцией.

ГЛАВА IV ПРАВА СЕМЬИ

Статья 64. Семья является центром общественной жизни и имеет право на государственную защиту.

Создание семьи является правом никарагуанцев. Государство признает семью источником жизни,

<p>de vida en prácticas propias de nuestra tradición y cultura. Está representada por mujeres y varones de diferentes edades.</p> <p>Artículo 65 El matrimonio y la unión de hecho estable están protegidos por el Estado; descansan en el acuerdo voluntario del hombre y la mujer y podrán disolverse por el mutuo consentimiento o por la voluntad de una de las partes. La ley regulará esta materia.</p> <p>Artículo 66 Las relaciones familiares descansan en el respeto, solidaridad e igualdad absoluta de derechos y responsabilidades entre el hombre y la mujer.</p> <p>El padre y la madre deben atender el mantenimiento del hogar y la formación integral de las y los hijos mediante el esfuerzo común, con iguales derechos y responsabilidades. A su vez, las hijas e hijos están obligados a ayudar a sus padres y madres. Estos deberes y derechos se cumplirán de acuerdo con la legislación de la materia.</p> <p>Artículo 67 El Estado otorga protección especial al embarazo, parto y postparto.</p> <p>La mujer gozará de licencia de no menos de noventa días pre y postnatal, con remuneración salarial y prestaciones adecuadas de seguridad social.</p>	<p>основанном на практиках, присущих нашим традициям и культуре. Семья представлена женщинами и мужчинами разных возрастов.</p> <p>Статья 65. Брак и устойчивый фактический союз находятся под защитой Государства и основываются на добровольном согласии мужчины и женщины, и могут быть расторгнуты по взаимному согласию или по воле одной из сторон. Данная область регулируется законом.</p> <p>Статья 66. Семейные отношения основываются на уважении, солидарности и абсолютном равенстве прав и обязанностей мужчины и женщины.</p> <p>Отец и мать должны обеспечивать содержание дома и всестороннее воспитание детей совместными усилиями, обладая равными правами и обязанностями. В свою очередь, сыновья и дочери обязаны помогать своим родителям. Эти права и обязанности исполняются в соответствии с профильным законодательством.</p> <p>Статья 67. Государство предоставляет особую защиту в периоды беременности, родов и послеродового периода.</p> <p>Женщина имеет право на отпуск по беременности и родам продолжительностью не менее девяноста дней</p>
--	--

Nadie podrá negar empleo a las mujeres aduciendo razones de embarazo ni despedirlas durante el embarazo o en el período postnatal.

El hombre en matrimonio o en unión de hecho estable tendrá derecho a no menos de cinco días calendario con goce de salario y sin pérdida de ninguna prestación social en ocasión del parto de su pareja. Todo de conformidad con la ley.

Artículo 68 Todos los hijos y las hijas tienen iguales derechos. No se utilizarán designaciones discriminatorias en materia de filiación.

Artículo 69 La niñez goza de protección especial y de todos los derechos que su condición requiera. Tienen derecho a las medidas de prevención, protección y educación por parte de sus padres y madres, familia, la sociedad y el Estado.

Artículo 70 El Estado protege la paternidad y maternidad responsable. Se establece el derecho de investigar la paternidad y la maternidad.

с сохранением заработной платы и соответствующими социальными выплатами.

Никто не может отказать женщине в приёме на работу, ссылаясь на беременность, или уволить её во время беременности или в послеродовой период.

Мужчина, состоящий в браке или устойчивом фактическом союзе, имеет право на оплачиваемый отпуск продолжительностью не менее пяти календарных дней без потери каких-либо социальных выплат в связи с родами его партнёрши. Всё вышеуказанное осуществляется в соответствии с законом.

Статья 68. Все сыновья и дочери имеют равные права. Запрещается использование дискриминационных определений по вопросам филиации.

Статья 69. Дети пользуются особой защитой и всеми правами, которых требует их положение. Они имеют право на меры профилактики, защиты и образования со стороны своих родителей, семьи, общества и Государства.

Статья 70. Государство защищает ответственное отцовство и материнство. Устанавливается право на установление отцовства и материнства.

Artículo 71 Se establece el derecho de adopción en interés exclusivo del desarrollo integral del o la menor de edad. La ley regulará esta materia.

Artículo 72 Las y los mayores de sesenta años de edad tienen derecho a medidas de protección por parte de sus hijos e hijas, de la familia, de la sociedad y del Estado.

CAPÍTULO V DERECHOS LABORALES

Artículo 73 El trabajo es un derecho y una responsabilidad social. El trabajo de las y los nicaragüenses es el medio fundamental para satisfacer las necesidades de las personas, las familias y la comunidad. El Estado procurará la ocupación plena y productiva de las y los nicaragüenses, en condiciones que garanticen los derechos fundamentales de la persona.

Artículo 74 Los trabajadores y las trabajadoras tienen derecho de participar en la gestión de las empresas por medio de sus organizaciones y de conformidad con la ley.

Artículo 75 Los trabajadores y las trabajadoras tienen derecho a condiciones de trabajo que les aseguren:

1) Salario igual por trabajo igual en idénticas condiciones, con derecho a descanso semanal, vacaciones,

Статья 71. Устанавливается право на усыновление исключительно в интересах всестороннего развития несовершеннолетнего. Данный вопрос регулируется законом.

Статья 72. Лица старше шестидесяти лет имеют право на меры защиты со стороны своих детей, семьи, общества и Государства.

ГЛАВА V ТРУДОВЫЕ ПРАВА

Статья 73. Труд является правом и социальной ответственностью. Труд никарагуанцев является основным средством удовлетворения потребностей личности, семьи и общества. Государство стремится к обеспечению полной и продуктивной занятости никарагуанцев на условиях, гарантирующих соблюдение основных прав человека.

Статья 74. Работники и работницы имеют право участвовать в управлении предприятиями через свои организации и в соответствии с законом.

Статья 75. Работники и работницы имеют право на условия труда, обеспечивающие им:

1) Равную оплату за равный труд в равных условиях, право на еженедельный отдых, отпуск, оплату

<p>remuneración por los días feriados nacionales y salario por décimo tercer mes de conformidad con la ley.</p> <p>2) Ser remunerado en moneda de curso legal.</p> <p>3) La inembargabilidad del salario mínimo y las prestaciones sociales, excepto para protección de su familia en los términos que establezca la ley.</p> <p>4) Condiciones de trabajo que garanticen la seguridad ocupacional del trabajador.</p> <p>5) Jornada laboral de ocho horas. En la legislación laboral podrán establecerse jornadas laborales diferentes.</p> <p>Artículo 76 Se reconoce el derecho a la huelga.</p> <p>Artículo 77 Se protegerá a las niñas, niños y adolescentes contra cualquier clase de explotación laboral, económica y social.</p> <p>Artículo 78 Toda y todo nicaragüense tiene derecho a elegir y ejercer su profesión u oficio sin más requisitos que el título académico o sus conocimientos y que cumpla una función social, de conformidad a la Constitución Política y las leyes.</p>	<p>за государственные праздничные дни и тринадцатую зарплату в соответствии с законом;</p> <p>2) выплаты в национальной валюте;</p> <p>3) неприкосновенность минимальной заработной платы и социальных выплат, за исключением случаев защиты интересов семьи на условиях, установленных законом;</p> <p>4) условия труда, гарантирующие профессиональную безопасность работника;</p> <p>5) восьмичасовой рабочий день. Трудовым законодательством могут быть установлены иные режимы рабочего времени.</p> <p>Статья 76. Признаётся право на забастовку.</p> <p>Статья 77. Дети и подростки защищены от всех видов трудовой, экономической и социальной эксплуатации.</p> <p>Статья 78. Каждый никарагуанец имеет право выбирать и реализовывать свою специальность или ремесло без каких-либо иных требований, кроме наличия документа об образовании или знаний, при условии выполнения социальной функции и в соответствии с Политической конституцией и законами.</p>
---	--

Artículo 79 En Nicaragua existe plena libertad sindical. Los trabajadores y las trabajadoras se organizarán voluntariamente en sindicatos, los que gozan de plena autonomía y fuero sindical. Todo de conformidad a lo que establece la ley.

Artículo 80 Se garantiza el derecho de los trabajadores y las trabajadoras a suscribir con los empleadores o empleadoras contratos individuales y/o convenios colectivos. Ambos de conformidad con la ley.

CAPÍTULO VI DERECHOS DE LOS PUEBLOS DE LA COSTA CARIBE

Artículo 81 Los Pueblos de la Costa Caribe son parte indisoluble de la nación nicaragüense y como tal gozan de los mismos derechos y tienen las mismas obligaciones.

Los Pueblos de la Costa Caribe tienen el derecho de preservar y desarrollar su identidad cultural, dotarse de sus propias formas de organización social y administrar sus asuntos locales conforme a sus valores y tradiciones para lograr el desarrollo humano pleno, en el marco de la unidad nacional.

Статья 79. В Никарагуа существует полная свобода профсоюзов. Работники и работницы добровольно организуются в профсоюзы, которые пользуются полной автономией и профсоюзным иммунитетом. Деятельность профсоюзов регулируется соответствующим законом.

Статья 80. Гарантируется право работников и работниц заключать с работодателями индивидуальные трудовые договоры и/или коллективные договоры. Эта сфера регулируется законом.

ГЛАВА VI ПРАВА НАРОДОВ КАРИБСКОГО ПОБЕРЕЖЬЯ

Статья 81. Народы Карибского побережья являются неотъемлемой частью никарагуанской нации и, как таковые, пользуются теми же правами и несут те же обязанности.

Народы Карибского побережья имеют право сохранять и развивать свою культурную идентичность, создавать свои собственные формы социальной организации и управлять своими местными делами в соответствии со своими ценностями и традициями для достижения всестороннего человеческого развития в рамках национального единства.

El Estado reconoce las formas comunales de propiedad de la tierra de las comunidades de la Costa Caribe y el aprovechamiento racional de los recursos naturales de conformidad a la ley.

Artículo 82 Los Pueblos de la Costa Caribe tienen derecho al uso, preservación y desarrollo de sus lenguas, arte y cultura, todo lo cual enriquece la cultura nacional.

**TÍTULO V
DEFENSA Y SEGURIDAD NACIONAL.
SEGURIDAD CIUDADANA**

CAPÍTULO ÚNICO

Artículo 83 El Ejército de Nicaragua es la única Fuerza Militar del País. Es heredero del Ejército Defensor de la Soberanía Nacional de Nicaragua del General Augusto C. Sandino y de su divisa “Patria y Libertad”; y del Ejército Popular Sandinista. Es el Pueblo mismo uniformado y organizado para defender la Paz, la Soberanía, la Independencia, la Autodeterminación y la Integridad Territorial.

El Ejército de Nicaragua está bajo el mando de la Presidencia de la República como Jefatura Suprema. Debe guardar protección, respeto y subordinación a la presente

Государство признает общинные формы собственности на землю сообществ Карибского побережья и разумное использование природных ресурсов в соответствии с законом.

Статья 82. Народы Карибского побережья имеют право на использование, сохранение и развитие своих языков, искусства и культуры, что обогащает национальную культуру в целом.

**РАЗДЕЛ V
НАЦИОНАЛЬНАЯ ОБОРОНА
И БЕЗОПАСНОСТЬ, ОБЩЕСТВЕННАЯ
БЕЗОПАСНОСТЬ**

ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА

Статья 83. Армия Никарагуа является единственной военной силой страны. Она является наследницей Армии защитников национального суверенитета Никарагуа генерала Аугусто С. Сандино и её девиза «Отечество и Свобода», а также Сандинистской народной армии. Армия – это сам народ, одетый в форму и организованный для защиты мира, суверенитета, независимости, самоопределения и территориальной целостности.

Армия Никарагуа находится под командованием Президиума Республики как Верховного Главного командования. Армия обязана обеспечивать защиту,

Constitución Política. Es una institución patriótica, obediente y no deliberante.

Artículo 84 La Presidencia de la República y Jefatura Suprema del Ejército de Nicaragua, formulará y aprobará los Planes y Políticas de la Defensa y Seguridad Nacional a propuesta del Comandante en Jefe de las Fuerzas Militares del Ejército de Nicaragua.

Artículo 85 Se crean las fuerzas militares de reserva patriótica, como parte del Ejército de Nicaragua, las cuales estarán integradas voluntariamente por oficiales, funcionarios, sub oficiales, clase, soldados y marineros que han pasado a la honrosa condición de retiro o licenciamiento del Ejército de Nicaragua, así como cualquier ciudadano o ciudadana que desee participar en la defensa armada de la Nación, para garantizar la Estabilidad, la Seguridad y la Paz.

La organización, estructuración, preparación, movilización y demás elementos relacionados con las unidades militares de la Reserva Patriótica y con el personal reservista se rige conforme a lo dispuesto en la ley de la materia.

Artículo 86 Se prohíbe el establecimiento de bases militares extranjeras en el territorio nacional. Podrá autorizarse el tránsito o estacionamiento de naves,

уважение и подчинение настоящей Политической конституции. Армия – это патриотический, подчинённый и не имеющий политического голоса институт.

Статья 84. Президиум Республики и Верховное командование армии Никарагуа формулируют и утверждают планы и политику национальной обороны и безопасности по предложению Главнокомандующего вооружёнными силами Армии Никарагуа.

Статья 85. Создаются военные силы патриотического резерва как часть Армии Никарагуа, которые комплектуются на добровольной основе офицерами, чиновниками, сержантским и рядовым составом, вышедшими в почетную отставку или демобилизованными из Армии, а также всеми гражданами, желающими участвовать в вооружённой защите страны для обеспечения стабильности, безопасности и мира.

Организация, структура, подготовка, мобилизация и иное, что касается вопроса о воинских подразделениях Патриотического резерва и личного состава резервистов, регулируются специальным законом.

Статья 86. Запрещается размещение иностранных военных баз на территории Никарагуа. По ходатайству Президиума Республики, ратифицированного

aeronaves, maquinarias y personal militar extranjero para fines humanitarios, adiestramiento, instrucción e intercambio, siempre que sea solicitado por la Presidencia de la República y ratificado por la Asamblea Nacional.

Artículo 87 La Presidencia de la República podrá ordenar la intervención de las Fuerzas Militares del Ejército de Nicaragua en apoyo a la Policía Nacional, cuando la estabilidad de la República lo requiera.

Artículo 88 Los delitos y faltas estrictamente militares cometidos por miembros del Ejército, serán conocidos por los tribunales militares establecidos por la ley.

Los delitos y faltas comunes cometidos por los militares serán conocidos por los tribunales comunes.

En ningún caso las y los civiles podrán ser juzgados por tribunales militares.

Artículo 89 La Policía Nacional es un cuerpo armado, subordinado a la Presidencia de la República, encargado de proteger la vida de las y los habitantes del país, preservar el orden social y el orden interno, garantizar la seguridad de las personas y las instituciones, velar por el respeto de los bienes nacionales, sociales y particulares, ejercer la prevención, persecución e investigación del delito, y prestar el auxilio necesario a las autoridades civiles y judiciales para el cumplimiento de la ley y el desempeño de sus funciones.

Национальной Ассамблеей, возможны транзит или пребывание иностранных военных судов, самолетов, техники и персонала в гуманитарных целях, для обучения, подготовки и обмена.

Статья 87. Президиум Республики может отдавать приказы о вмешательстве Вооруженных сил Никарагуа для поддержки Национальной полиции, когда требуется сохранить целостность Республики.

Статья 88. Сугубо воинские преступления и проступки, совершенные военнослужащими Армии Никарагуа, рассматриваются военными трибуналами.

Общуголовые преступления и проступки рассматриваются гражданскими судами.

Гражданские лица не могут быть судимы военными трибуналами.

Статья 89. Национальная полиция — это вооруженный орган, подчиненный Президиуму Республики, ответственный за защиту жизни жителей страны, поддержание социального и внутреннего порядка, обеспечение безопасности отдельных граждан и учреждений, уважения к национальным, социальным и частным благам. Этот орган осуществляет профилактику, расследование преступлений и обеспечивает соблюдение законности, а также оказывает необходимую помощь гражданским

Artículo 90 El Ministerio del Interior es la institución del Estado a la que corresponde implementar, mantener y ejecutar las medidas necesarias para garantizar la Seguridad Ciudadana, Seguridad del Estado y el Orden Interno. Presta servicios públicos a las y los nicaragüenses y ciudadanos de otras nacionalidades, contribuyendo a la seguridad soberana y el orden interno del país a través de las direcciones generales establecidas en la ley.

Artículo 91 El Ministerio del Interior y la Policía Nacional dependen de la autoridad ejercida por la Presidencia de la República, en su carácter de Jefatura Suprema, en estricto apego a la Constitución Política a la que guardará respeto y subordinación. Son instituciones obedientes y no deliberantes.

La organización interna del Ministerio del Interior y de la Policía Nacional se fundamenta en la jerarquía única y en la disciplina de sus mandos y personal.

Artículo 92 Se crea la Policía Voluntaria como cuerpo auxiliar y de apoyo a la Policía Nacional, integrada por ciudadanos y ciudadanas nicaragüenses que prestan sus servicios de forma voluntaria.

и судебным органам в обеспечении законности и исполнении возложенных на них задач.

Статья 90. Министерство внутренних дел является государственным учреждением, ответственным за реализацию мер по обеспечению общественной и государственной безопасности, а также внутреннего порядка. Министерство внутренних дел служит никарагуанцам и иностранным гражданам, обеспечивая суверенную безопасность и внутренний порядок по основным направлениям, в соответствии с законом.

Статья 91. Министерство внутренних дел и Национальная полиция подчиняются Со-Президентам Республики как Верховным Главнокомандующим, строго соблюдая и подчиняясь положениям Политической конституции. Эти органы не совещательные, а исполнительные.

Внутренняя организация Министерства внутренних дел и Национальной полиции основана на единой иерархии и дисциплине руководителей и сотрудников.

Статья 92. Создается Добровольческая полиция как вспомогательный корпус и орган поддержки Национальной полиции, в котором состоят и служат граждане Никарагуа на добровольной основе.

Artículo 93 No pueden existir más cuerpos armados en el territorio nacional que los establecidos en la Constitución Política, ni grados militares que los establecidos por la ley.

Las y los miembros del Ejército de Nicaragua, de la Policía Nacional y del Ministerio del Interior podrán ocupar cargos temporalmente en el ámbito del Ejecutivo cuando el interés supremo de la nación así lo demande. En este caso, el militar o policía estará en comisión de servicio para todos los efectos legales.

Artículo 94 No habrá servicio militar obligatorio y se prohíbe toda forma de reclutamiento forzoso para integrar el Ejército de Nicaragua, la Policía Nacional y el Ministerio del Interior.

Artículo 95 Las y los miembros del Ejército de Nicaragua, Policía Nacional y Ministerio del Interior no podrán optar a cargos públicos de elección popular si no hubieren renunciado de su calidad de militar o de policía en servicio activo, por lo menos un año antes de las elecciones en las que pretendan participar.

La organización, estructuras, actividades, escalafón, ascensos, jubilaciones y todo lo relativo al desarrollo operacional de estas instituciones se regirán por la Ley de la materia.

Статья 93. На территории Никарагуа не может существовать иных вооруженных формирований и воинских званий, кроме установленных Конституцией и законом.

Служащие армии, полиции и Министерства внутренних дел могут временно занимать должности в органах исполнительной власти, когда того требуют высшие интересы нации. В этом случае военнослужащий или полицейский находится при исполнении служебных обязанностей для всех юридических целей

Статья 94. Отсутствует обязательная военная служба. Запрещены любые формы принудительного призыва в армию, полицию и Министерство внутренних дел.

Статья 95. Служащие в армии, Национальной полиции и Министерстве внутренних дел не могут претендовать на выборные государственные должности, если они не ушли в отставку со службы как минимум за год до проведения выборов, в которых они намерены участвовать.

Организация, структура, деятельность, звания, порядок присвоения званий, выход на пенсию и всё, что связано с деятельностью этих учреждений, регулируются соответствующими законами.

Artículo 96 El espectro radioeléctrico y satelital, los sistemas de comunicación, los puntos de comunicación en el territorio nacional y las propiedades donde se ubiquen los Puestos Militares Fronterizos, Puestos de Control de Embarcaciones en litorales, aguas interiores, cayos e islas, y otros Puestos Militares de carácter estratégico para la defensa nacional, son propiedad del Estado. La ley regulará la materia.

Artículo 97 Las y los miembros del Ejército de Nicaragua, de la Policía Nacional y del Ministerio del Interior tendrán su propio sistema de seguridad social, el que será regulado por la ley de la materia.

El patrimonio del Ejército de Nicaragua, de la Policía Nacional y del Ministerio del Interior, es de exclusividad y para fines de la Defensa Nacional y el Orden Interno, el patrimonio de la Seguridad Social es en beneficio exclusivo del personal activo y de los que están en condición de retiro o jubilado, según corresponda. Dichos patrimonios no se podrán enajenar para fines y propósitos distintos.

Статья 96. Радиочастотный и спутниковый спектр, системы связи, пункты связи на национальной территории и имущество, на которых расположены пограничные военные посты, пункты управления судами на побережьях, внутренних водах, рифах и островах, а также иные военные объекты стратегического характера для обеспечения национальной обороны являются собственностью Государства. Это регулируется законом.

Статья 97. Служащие в армии, полиции и МВД имеют свои системы социального обеспечения, которые регулируются соответствующими законами.

Имущество Никарагуанской армии, Национальной полиции и Министерства внутренних дел является исключительным, и для целей обеспечения Национальной обороны и внутреннего порядка. Имущество социального обеспечения находится исключительно в интересах действующих сотрудников и тех лиц, которые вышли в отставку или на пенсию, в зависимости от обстоятельств. Такое имущество не может быть отчуждено для иных целей и задач.

**TÍTULO VI
ECONOMÍA NACIONAL Y FINANZAS
PÚBLICAS**

**CAPÍTULO I
ECONOMÍA NACIONAL**

Artículo 98 La función principal del Estado en la economía es impulsar la actividad productiva y comercial, creando las condiciones para que las y los protagonistas realicen su actividad económica, productiva y laboral que le permita progresar a cada nicaragüense y su familia, y contribuir con el desarrollo humano sostenible, económico y social del país, mejorando las condiciones de vida del Pueblo y garantizando una distribución cada vez más justa de la riqueza en la búsqueda del buen vivir y la erradicación de la pobreza.

El Estado debe promover, a través de políticas públicas y sociales, el desarrollo de las empresas, mejorando la funcionalidad y eficiencia de las instituciones públicas, simplificando los trámites, reduciendo las barreras burocráticas y avanzando en la cobertura de la seguridad social y las prestaciones sociales.

Impulsamos un Modelo de Participación Directa de todas y todos los y las protagonistas que luchan contra la pobreza para defender la seguridad y la paz con bienestar.

**РАЗДЕЛ VI
НАЦИОНАЛЬНАЯ ЭКОНОМИКА
И ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ФИНАНСЫ**

**ГЛАВА I
НАЦИОНАЛЬНАЯ ЭКОНОМИКА**

Статья 98. Главная функция Государства в экономике заключается в стимулировании производственной и коммерческой деятельности, создании условий для того, чтобы участники осуществляли свою экономическую, производственную и трудовую деятельность, позволяющую каждому никарагуанцу и его семье развиваться и вносить вклад в устойчивое человеческое, экономическое и социальное развитие страны, улучшая условия жизни Народа и обеспечивая всё более справедливое распределение богатства в стремлении к благополучию и искоренению бедности.

Государство должно реализовывать государственную и социальную политику по развитию предприятий, улучшая функциональность и эффективность государственных институтов, упрощая формальности, сокращая бюрократические барьеры и расширяя охват социальным обеспечением и социальными выплатами.

Мы продвигаем Модель прямого участия всех, кто борется с бедностью ради защиты безопасности и мира с благосостоянием.

Artículo 99 La iniciativa económica es libre. El ejercicio de las actividades económicas corresponde primordialmente a los particulares, garantizando las actividades sin más limitaciones que, por motivos sociales o de interés nacional, impongan las leyes.

El Estado, con el apoyo de los sectores privado, cooperativo, asociativo, comunitario, comunal y mixto, impulsará políticas públicas y privadas que estimulen un amplio y equitativo acceso de la población rural y urbana al financiamiento.

Artículo 100 El Estado promueve y facilita las inversiones nacionales y extranjeras sin detrimento de la soberanía nacional y de los derechos de los trabajadores.

Artículo 101 La Economía Creativa será promovida por el Estado como un pilar fundamental para el desarrollo sostenible del país, apoyando la innovación, el emprendimiento y la generación de empleo. El Estado impulsará políticas y programas que fomenten el talento local, el patrimonio cultural y la integración tecnológica de los y las protagonistas en el ámbito de la economía creativa.

La protección de los derechos de propiedad intelectual y el fortalecimiento de la infraestructura creativa serán garantizados por el Estado para incentivar la inversión y

Статья 99. Экономическая инициатива свободна. Экономическая деятельность в первую очередь осуществляется частными лицам, им гарантируется их деятельность без ограничений, кроме тех, которые налагаются законами по социальным причинам или в интересах страны.

Государство при поддержке частного, кооперативного, ассоциативного, общинного, коммунального и смешанного секторов продвигает государственную и частную политику, способствующую широкому и равному доступу сельского и городского населения к финансированию.

Статья 100. Государство поощряет национальные и иностранные инвестиции без ущерба для национального суверенитета и прав трудящихся.

Статья 101. Креативная экономика поощряется Государством как фундаментальный столп устойчивого развития страны, поддерживаются инновации, предпринимательство и создание рабочих мест. Государство продвигает политику и программы, способствующие развитию местных талантов, культурного наследия и технологической интеграции участников в сфере креативной экономики.

Защита прав интеллектуальной собственности и укрепление креативной инфраструктуры гарантируются Государством для стимулирования

el crecimiento de la industria creativa en beneficio de la nación.

Artículo 102 Los recursos naturales son patrimonio nacional y objetivos de la Seguridad Soberana, la preservación y conservación del medio ambiente, el desarrollo y explotación de los recursos naturales corresponden al Estado, que podrá celebrar contratos de explotación racional de los recursos naturales.

El Estado podrá otorgar concesiones para la construcción y explotación de un canal interoceánico. Las leyes de la materia regularán las condiciones. Para su aprobación, reforma o derogación, requiere el voto del sesenta por ciento del total de Diputadas y Diputados de la Asamblea Nacional de Nicaragua.

Artículo 103 Es derecho inalienable del Pueblo el acceso a los servicios básicos de energía, comunicación, agua potable, saneamiento y transporte público. Es obligación del Estado promover, administrar en lo que corresponda y regular la prestación de tales servicios a la población.

El acceso al agua potable es un derecho humano. El agua es propiedad del Estado, el cual debe administrarla.

инвестиций и роста креативной индустрии на благо нации.

Статья 102. Природные ресурсы являются национальным достоянием и целями Суверенной безопасности. Сохранение и бережение окружающей среды, развитие и эксплуатация природных ресурсов относятся к ведению Государства, которое может заключать контракты для разумного использования природных ресурсов.

Государство может предоставлять концессии на строительство и эксплуатацию межокеанского канала. Соответствующие законы будут регулировать условия. Для одобрения, реформы или отмены требуются голоса шестидесяти процентов от общего числа депутатов Национальной Ассамблеи Никарагуа.

Статья 103. Неотъемлемым правом Народа является доступ к основным потребностям: электроэнергии, связи, питьевой воде, санитарии и общественному транспорту. Обязанностью Государства является продвижение, управление в соответствующей части и регулирование предоставления таких потребностей населению.

Доступ к питьевой воде является правом человека. Вода является собственностью Государства. Государство распоряжается этим ресурсом.

<p>La infraestructura vial, portuaria y aeroportuaria son propiedad del Estado.</p> <p>El acceso al servicio de Internet es un derecho para todo nicaragüense. El Estado promoverá el acceso a este servicio.</p> <p>Las inversiones privadas y las concesiones de explotación en las áreas mencionadas en el presente Artículo, serán determinadas y reguladas por ley.</p> <p>Artículo 104 El Estado promoverá, tutelaré y protegerá los derechos de las y los consumidores, usuarios y usuarias. Todo de conformidad con las leyes de la materia.</p> <p>Artículo 105 El Banco Central es el ente estatal regulador del sistema monetario.</p> <p>El Estado garantiza el establecimiento de bancos y otras instituciones financieras o de micro finanzas, privadas y estatales; supervisados, regulados y fiscalizados por la Superintendencia de Bancos y de otras Instituciones Financieras y por la Comisión Nacional de Microfinanzas, respectivamente, conforme las leyes de la materia.</p> <p>El Estado contará con instituciones para prevenir y combatir el lavado de dinero, bienes y activos provenientes de actividades ilícitas.</p>	<p>Дорожная, портовая и аэропортовая инфраструктура являются собственностью Государства.</p> <p>Доступ к услуге Интернет является правом каждого никарагуанца. Государство продвигает доступ к этой услуге.</p> <p>Частные инвестиции и концессии на эксплуатацию в областях, упомянутых в настоящей статье, определяются и регулируются законом.</p> <p>Статья 104. Государство продвигает, опекает и защищает права потребителей и пользователей. Эта сфера регулируется профильными законами.</p> <p>Статья 105. Центральный банк является государственным органом, регулирующим денежную систему.</p> <p>Государство гарантирует создание банков и других финансовых или микрофинансовых учреждений, частных и государственных; которые находятся под надзором, регулированием и контролем Управления надзора за банками и другими финансовыми учреждениями, а также Национальной комиссии по микрофинансированию, в соответствии с законом.</p> <p>У Государства есть институты по профилактике и борьбе с отмыванием денег, имущества и активов, полученных в результате незаконной деятельности.</p>
--	---

Los bancos estatales y otras instituciones financieras del Estado serán instrumentos de fomento, inversión y desarrollo. Le corresponde al Estado garantizar su existencia y funcionamiento.

CAPÍTULO II DE LAS FINANZAS PÚBLICAS

Artículo 106 Corresponde a la Presidencia de la República la formulación del Proyecto de Ley Anual de Presupuesto General de la República, el que deberá presentar a la Asamblea Nacional para su discusión y aprobación de acuerdo con la Ley de la materia.

El Proyecto de Ley Anual de Presupuesto deberá contener los presupuestos de los entes autónomos y gubernamentales, y de las empresas del Estado.

El Proyecto de Ley Anual de Presupuesto deberá privilegiar la inversión social.

Artículo 107 La Ley de Presupuesto General de la República tiene vigencia anual y su objeto es regular los ingresos y egresos ordinarios y extraordinarios de la administración pública. La Ley determinará los límites de gastos de las instituciones del Estado y deberá mostrar las distintas fuentes y destinos de todos los ingresos y egresos, los que serán concordantes entre sí. La Ley Anual de Presupuesto no puede crear tributos.

Государственные банки и иные государственные финансовые учреждения являются инструментами стимулирования, инвестиций и развития. Государство гарантирует их существование и функционирование.

ГЛАВА II О ГОСУДАРСТВЕННЫХ ФИНАНСАХ

Статья 106. К полномочиям Президиума Республики относится разработка Проекта ежегодного закона о Генеральном бюджете Республики, который представляется в Национальную Ассамблею на обсуждение и утверждение в соответствии с законом.

Проект ежегодного закона о бюджете должен включать бюджеты автономных и правительственных органов, а также государственных предприятий.

В Проекте ежегодного закона о бюджете приоритет отдаётся социальным инвестициям.

Статья 107. Закон о Генеральном бюджете Республики действует в течение одного года, и его целью является регулирование очередных и внеочередных доходов и расходов государственного управления. Закон определяет лимиты расходов государственных учреждений и должен отражать различные источники и направления всех доходов и расходов, которые должны быть согласованы между собой.

<p>Artículo 108 El Sistema Tributario debe tomar en consideración la distribución de la riqueza y de las rentas.</p> <p>Los tributos se crean, modifican y derogan por ley. Se prohíben los tributos de carácter confiscatorio.</p> <p>Estarán exentos de toda clase de impuestos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Los medicamentos, vacunas y sueros de consumo humano, órtesis y prótesis, así como los insumos y materia prima necesarios para la elaboración de esos productos. 2) Los materiales y útiles escolares, y los libros, de conformidad con la ley de la materia. 3) Los bienes, medios y equipos adquiridos por el Ejército de Nicaragua, la Policía Nacional y el Ministerio del Interior, que serán destinados para salvaguardar la Independencia, la Soberanía, la Autodeterminación, la Integridad Territorial, la Paz, la Seguridad, la Defensa Nacional, Seguridad Ciudadana y el mantenimiento del Orden Interno, de conformidad con la ley de la materia. 	<p>Ежегодный закон о бюджете не может устанавливать налоги.</p> <p>Статья 108. Налоговая система должна учитывать распределение богатства и доходов.</p> <p>Налоги устанавливаются, изменяются и отменяются законом. Запрещаются налоги, носящие конфискационный характер.</p> <p>Освобождаются от всех видов налогов:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Лекарственные препараты, вакцины и сыворотки медицинского назначения, ортезы и протезы, а также расходные материалы и сырье, необходимые для изготовления этих продуктов. 2) Школьные принадлежности и учебные материалы, а также книги в соответствии с профильным законом. 3) Имущество, средства и оборудование, приобретаемые армией, Национальной полицией и Министерством внутренних дел Никарагуа, предназначенные для защиты независимости, суверенитета, самоопределения, территориальной целостности, мира, безопасности, национальной обороны, общественной безопасности и поддержания внутреннего порядка в соответствии с профильным законом.
---	---

<p style="text-align: center;">TÍTULO VII EDUCACIÓN Y CULTURA</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO ÚNICO</p>	<p style="text-align: center;">РАЗДЕЛ VII ОБРАЗОВАНИЕ И КУЛЬТУРА</p> <p style="text-align: center;">ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА</p>
<p>Artículo 109 La educación tiene como objetivo la formación plena e integral de los y las nicaragüenses; forjarlos en valores patrióticos, humanistas y solidarios, y dotarlos de una conciencia crítica, científica, ambiental y evolucionaría; desarrollar la personalidad de cada quien y el sentido de su dignidad, y capacitar a todos y todas para asumir las tareas de interés común que demanda el progreso de la nación.</p> <p>Artículo 110 La educación es gratuita y de calidad. Corresponde al Estado planificarla, dirigirla y organizarla. Su organización, regulación y funcionamiento son determinados por la ley.</p> <p>Artículo 111 El Estado promueve el protagonismo de la persona, la familia y la comunidad en la educación.</p> <p>La educación se fundamenta en la acción concertada de estudiantes, docentes, padres y madres de familia y comunidad para lograr con éxito sus fines y objetivos.</p> <p>Artículo 112 Los centros privados dedicados a la enseñanza pueden funcionar en todos los niveles, sujetos</p>	<p>Статья 109. Целью образования является полное и всестороннее формирование никарагуанцев, воспитание в них патриотических, гуманистических ценностей и духа солидарности, наделение критическим, научным, экологическим и эволюционным сознанием, развитие личности и чувства собственного достоинства, а также подготовка к выполнению задач в общих интересах, которых требует прогресс нации.</p> <p>Статья 110. Образование является бесплатным и качественным. Государство обязано планировать, направлять и организовывать его. Организация, регулирование и функционирование образования определяются законом.</p> <p>Статья 111. Государство поощряет ведущую роль личности, семьи и общества в образовании.</p> <p>Образование основывается на согласованных действиях учащихся, преподавателей, родителей и общества для успешного достижения целей и задач.</p> <p>Статья 112. Частные учебные заведения могут функционировать на всех уровнях при условии</p>

a los preceptos establecidos en la presente Constitución Política y en las leyes.

Artículo 113 La educación en Nicaragua es laica. Los centros privados religiosos dedicados a la enseñanza podrán impartir religión como materia extracurricular, de conformidad con la Constitución Política y las leyes.

Artículo 114 Las universidades que según la Ley deben ser financiadas por el Estado, recibirán una aportación anual del 6% del Presupuesto General de la República de acuerdo con las leyes.

Artículo 115 El Estado debe promover el rescate, desarrollo y fortalecimiento de la cultura nacional como afirmación del orgullo, dignidad y conciencia soberana, sustentada en la participación creativa y protagónica del Pueblo. El Estado protegerá los derechos de autor.

Artículo 116 El Estado protege el patrimonio material, inmaterial, arqueológico, histórico, lingüístico, cultural y artístico del Pueblo nicaragüense.

соблюдения предписаний, установленных настоящей Политической конституцией и законами.

Статья 113. Образование в Никарагуа является светским. Частные религиозные учебные заведения могут преподавать религию в качестве внеклассного предмета в соответствии с Политической конституцией и законами.

Статья 114. Университеты, которые согласно Закону должны финансироваться Государством, в соответствии с законами, получают ежегодные отчисления из Генерального бюджета Республики в размере 6%.

Статья 115. Государство должно содействовать возрождению, развитию и укреплению национальной культуры как подтверждению гордости, достоинства и суверенного сознания, основанного на творческом участии и ведущей роли Народа. Государство защищает авторские права.

Статья 116. Государство защищает материальное, нематериальное, археологическое, историческое, лингвистическое, культурное и художественное наследие никарагуанского народа.

<p style="text-align: center;">TÍTULO VIII DE LA ORGANIZACIÓN DEL ESTADO</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO I PRINCIPIOS GENERALES</p> <p>Artículo 117 La Presidencia de la República ejerce la Jefatura de Estado y de Gobierno.</p> <p>El Poder reside en el Pueblo, y se ejerce a través de la democracia directa y el protagonismo de la persona, la familia y la comunidad.</p> <p>Artículo 118 Las y los funcionarios públicos elegidos directa o indirectamente y los nombrados por la Presidencia de la República, deberán cumplir, preservar y defender los Principios Fundamentales de la Constitución Política. El incumplimiento de esto es causal inmediata y suficiente para su remoción.</p> <p>Las y los funcionarios electos por la Asamblea Nacional continuarán en el ejercicio de su cargo después del vencimiento del mandato para el que fueron electos, hasta que sean elegidos y tomen posesión quienes deban sustituirlos.</p>	<p style="text-align: center;">РАЗДЕЛ VIII ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ГОСУДАРСТВА</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА I ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ</p> <p>Статья 117. Президиум Республики осуществляет функции главы государства и главы правительства.</p> <p>Власть принадлежит народу и осуществляется посредством прямой демократии и активного участия личности, семьи и общества.</p> <p>Статья 118. Государственные должностные лица, избранные прямым или непрямым путем, а также назначенные Президиумом Республики, обязаны соблюдать, сохранять и защищать основополагающие принципы Политической конституции. Несоблюдение данного требования является немедленным и достаточным основанием для освобождения от должности.</p> <p>Должностные лица, избранные Национальной ассамблеей, продолжают исполнять свои обязанности после истечения срока полномочий, на который они были избраны, до тех пор, пока не будут избраны и не вступят в должность лица, замещающие их.</p>
--	---

Todo funcionario del Estado debe rendir cuentas de sus bienes antes de asumir su cargo y después de entregarlo. La ley regula esta materia.

Todos los funcionarios públicos, elegidos o nombrados, no pueden obtener concesión alguna del Estado. Tampoco podrán actuar como apoderados o gestores de empresas privadas, nacionales o extranjeras, en contrataciones de estas con el Estado. La violación de esta disposición anula las concesiones o ventajas obtenidas y causa pérdida de la representación y el cargo, sin perjuicio de otras responsabilidades establecidas en la ley.

Ningún funcionario o empleado público podrá recibir doble remuneración proveniente de fondos fiscales nacionales, regionales o municipales, ni de fondos provenientes de préstamos o donaciones. Se exceptúa de esto la práctica de la docencia y la medicina.

Ningún cargo concede a quien lo ejerce más funciones que aquellas atribuidas por la Constitución Política y las leyes. Todo funcionario público actuará en estricto respeto a los principios de constitucionalidad y legalidad.

Каждое государственное должностное лицо обязано отчитаться о своём имуществе перед вступлением в должность и после её сдачи. Данный вопрос регулируется законом.

Государственные должностные лица, как выборные, так и назначаемые, не могут получать какие-либо концессии от государства. Они также не могут выступать в качестве доверенных лиц или управляющих частных компаний (национальных или иностранных) при заключении контрактов между этими компаниями и Государством. Нарушение этого положения аннулирует полученные концессии или преимущества и влечёт за собой лишение представительства и должности, также указанное лицо несёт иную установленную законом ответственность.

Ни одно должностное лицо или государственный служащий не может получать двойной доход из национальных, региональных или муниципальных бюджетных фондов, а также из средств, полученных в качестве займов или пожертвований, за исключением преподавательской деятельности и медицинской практики.

Никакая должность не наделяет лицо, её замещающее, иными функциями, кроме тех, которые возложены Политической конституцией и законами. Любое должностное лицо действует в строгом соответствии с принципами конституционности и законности.

Artículo 119 Las y los funcionarios electos mediante sufragio universal propuestos por partidos políticos, que se cambien de opción política en el ejercicio de su cargo, perderán su condición de electo debiendo asumir el escaño el o la suplente.

La legalidad de la actuación de la Administración Pública se regirá por los procedimientos administrativos establecidos por ley y la jurisdicción de lo contencioso-administrativo.

El servicio civil y la carrera administrativa serán regulados por la ley.

CAPÍTULO II LA PRESIDENCIA

Artículo 120 La Presidencia de la República dirige al Gobierno y como Jefatura de Estado coordina a los órganos legislativo, judicial, electoral, de control y fiscalización, regionales y municipales, en cumplimiento de los intereses supremos del Pueblo nicaragüense y de lo establecido en la presente Constitución Política.

La Presidencia de la República es la Jefatura Suprema del Ejército de Nicaragua, de la Policía Nacional y del Ministerio del Interior.

Статья 119. Должностные лица, избранные путём всеобщего голосования и выдвинутые политическими партиями, которые в период исполнения своих полномочий меняют политическую ориентацию, утрачивают свой выборный статус; при этом их место в парламенте занимает соответствующее замещающее лицо.

Законность действий государственных органов регулируется установленными административными процедурами и административной юстицией.

Гражданская и административная службы регулируются законом.

ГЛАВА II ПРЕЗИДИУМ

Статья 120. Президиум Республики руководит Правительством и в качестве главы государства координирует работу законодательных, судебных, избирательных органов, органов контроля и надзора, региональных и муниципальных органов во исполнение высших интересов народа Никарагуа и положений настоящей Политической конституции.

Президиум Республики является Верховным главнокомандованием Армии Никарагуа, Национальной полиции и Министерства внутренних дел.

<p>Artículo 121 La Presidencia de la República está integrada por un Co-Presidente y una Co-Presidenta, que se eligen mediante el sufragio universal, igual, directo, libre y secreto, resultando electos quienes obtengan la mayoría relativa de votos.</p>	<p>Статья 121. Президиум Республики состоит из Со-президента мужчины и Со-президента женщины, которые избираются путём всеобщего, равного, прямого, свободного и тайного голосования; избранными считаются кандидаты, получившие относительное большинство голосов.</p>
<p>Artículo 122 Para ser Co-Presidente o Co-Presidenta de la República se requiere de las siguientes calidades:</p>	<p>Статья 122. Для того чтобы стать Со-президентом Республики, необходимы следующие качества:</p>
<p>1) Ser nacional de Nicaragua.</p>	<p>1) Быть гражданином Никарагуа по рождению;</p>
<p>2) Estar en pleno goce de sus derechos civiles y políticos.</p>	<p>2) обладать всей полнотой гражданских и политических прав;</p>
<p>3) Haber cumplido veinticinco años de edad.</p>	<p>3) достичь двадцатипятилетнего возраста;</p>
<p>4) Haber residido de forma continua en el país los seis años anteriores a la elección, salvo que durante dicho período, por mandato oficial del Estado, cumplierе misión diplomática, trabajare en organismos internacionales o realizare estudios en el extranjero.</p>	<p>4) непрерывно проживать в стране в течение шести лет, предшествующих выборам, за исключением случаев, когда в течение этого периода лицо по официальному поручению государства: выполняло дипломатическую миссию, работало в международных организациях или обучалось за границей.</p>
<p>No podrán ser candidatos a Co-Presidente o Co-Presidenta de la República:</p>	<p>Не могут быть кандидатами в Со-президенты Республики:</p>
<p>1) Quienes encabecen o financien un golpe de Estado, los que alteren el orden constitucional y como consecuencia de tales hechos asuman la jefatura del gobierno y</p>	<p>1) Лица, которые возглавляют или финансируют государственный переворот, нарушают конституционный порядок и в результате чего берут</p>

<p>ministerios o viceministerios o magistraturas en otros organismos del Estado.</p> <p>2) Quienes hubiesen adquirido otra nacionalidad.</p> <p>3) La o el Presidente de la Asamblea Nacional, los ministros, ministras o viceministros y viceministras de Estado, magistrados y magistradas de la Corte Suprema de Justicia y del Consejo Supremo Electoral, los y las miembros del Consejo Superior de la Contraloría General de la República, el o la Fiscal General de la República y el o la Fiscal General Adjunto de la República, la o el Procurador y Subprocurador General de la República, y los que estuvieren ejerciendo el cargo de alcalde o alcaldesa, a menos que hayan renunciado al cargo doce meses antes de la elección.</p> <p>4) Quienes violenten o hayan violentado los Principios Fundamentales contemplados en la presente Constitución Política.</p> <p>Artículo 123 El Co-Presidente y la Co-Presidenta electos tomarán posesión de sus cargos ante la Asamblea Nacional, en sesión solemne y prestarán la promesa de ley ante el o la Presidenta de la Asamblea Nacional, el día diez de enero del año siguiente de la elección.</p> <p>El Co-Presidente y la Co-Presidenta ejercerán sus funciones por un período de seis años, que se contará a</p>	<p>на себя руководство правительством, министерствами, ведомствами или занимают должности в иных органах государственной власти;</p> <p>2) лица, которые приобрели иное гражданство;</p> <p>3) председатель Национальной ассамблеи, министры или их заместители, судьи Верховного суда и Высшего избирательного совета, члены Высшего совета Генерального контролёра Республики, Генеральный прокурор и его заместитель, Государственный прокурор и его заместитель, а также лица, занимающие должности мэров, если они не оставили свою должность за двенадцать месяцев до проведения выборов;</p> <p>4) лица, которые нарушают или нарушили основополагающие принципы настоящей Политической конституции.</p> <p>Статья 123. Избранные Со-президенты вступают в свои должности на торжественном заседании Национальной ассамблеей и приносят присягу закону перед Председателем Национальной ассамблеи десятого января года, следующего за годом выборов.</p> <p>Со-президенты осуществляют свои полномочия в течение шестилетнего срока, исчисляемого со дня</p>
--	--

partir de su toma de posesión. Dentro de este período gozarán de inmunidad de conformidad con la ley.

Artículo 124 Son faltas definitivas del Co-Presidente o la Co-Presidenta de la República:

- 1) La muerte.
- 2) La renuncia presentada al Pueblo, a través de la Asamblea Nacional.

Por falta definitiva de uno de los Co-Presidentes, el otro Co-Presidente o Co-Presidenta terminará el período por el que fueron electos.

En caso de falta definitiva de los dos Co-Presidentes, el Consejo Supremo Electoral deberá convocar inmediatamente a realizar elecciones, las cuales se realizarán en un máximo de sesenta días. Desde la falta definitiva y hasta la toma de posesión de los Co-Presidentes electos, el Presidente o Presidenta de la Asamblea Nacional asumirá las funciones de manera interina.

Artículo 125 Son atribuciones de la Presidencia de la República, las siguientes:

вступления в должность. В течение этого периода они пользуются иммунитетами в соответствии с законом.

Статья 124. Основаниями признания отсутствующим одного из Со-президентов Республики считаются:

- 1) Смерть;
- 2) отставка, объявленная Народу на заседании Национальной ассамблеи.

В случае признания отсутствующим одного из Со-президентов, другой Со-президент завершает свои полномочия в течение срока, на который оба были избраны.

В случае признания отсутствующими обоих Со-президентов, Высший избирательный совет должен немедленно объявить об этом и провести выборы, в срок не более шестидесяти дней. С момента признания отсутствующими и до вступления в должность избранных Со-президентов их обязанности исполняет Председатель Национальной ассамблеи в качестве временно исполняющего.

Статья 125. К полномочиям Президиума Республики относится следующее:

<p>1) Cumplir la Constitución Política y las leyes, y hacer que las y los funcionarios bajo su dependencia también las cumplan.</p> <p>2) Representar al Estado.</p> <p>3) Organizar y dirigir el Gobierno.</p> <p>4) Dirigir la economía del país, determinando la política y el programa económico social.</p> <p>5) Elaborar el Proyecto de Ley Anual de Presupuesto General de la República y presentarlo a consideración del Pueblo, a través de la Asamblea Nacional para su aprobación. Sancionarlo y publicarlo una vez aprobado. Las reformas al Presupuesto seguirán este mismo procedimiento.</p> <p>6) Ejercer la facultad de iniciativa de ley y el derecho al veto, conforme se establece en la presente Constitución Política y en la ley.</p> <p>7) Dictar decretos ejecutivos de aplicación general en materia administrativa.</p> <p>8) Nombrar y remover a las y los ministros y viceministros, Procurador y Subprocurador General de la República, directores de entes autónomos y</p>	<p>1) Соблюдение Политической конституции и законов, а также обеспечение их соблюдения должностными лицами, находящимися в подчинении;</p> <p>2) представлять Государство;</p> <p>3) организовывать работу Правительства и руководить им;</p> <p>4) руководить экономикой страны, определяя политику, а также социально-экономическую программу;</p> <p>5) разрабатывать проект ежегодного Закона о Генеральном бюджете Республики и представлять его на рассмотрение Народу через Национальную ассамблею, которая его утверждает. Утверждать и опубликовывать бюджет после его принятия. Реформы бюджета проводятся аналогичным образом;</p> <p>6) реализовывать права законодательной инициативы и вето в соответствии с настоящей Политической конституцией и законом;</p> <p>7) издавать исполнительные декреты общего применения по административным вопросам;</p> <p>8) назначать и освобождать от должности министров и их заместителей, Государственного прокурора и его заместителя, директоров автономных</p>
--	---

<p>gubernamentales, jefes de misiones diplomáticas, y jefes de misiones especiales.</p> <p>9) Nombrar a propuesta del Consejo Militar al Comandante en Jefe de las Fuerzas Militares del Ejército de Nicaragua, quien ejerce el mando militar único así como aprobar el otorgamiento de los grados militares de: General de Ejército, Coronel General o Almirante, Mayor General o Vicealmirante, General de Brigada o Contraalmirante.</p> <p>10) Nombrar al Jefe de las Fuerzas Policiales de la República de Nicaragua entre los miembros de la Jefatura Nacional, a los Subdirectores y Subdirectoras Generales y al Inspector o Inspectora General. Otorgar los grados de Primer Comisionado o Primera Comisionada y Comisionados o Comisionadas Generales. Así como nombrar a la o el Comisionado General del Ministerio del Interior. Todo de conformidad a la Ley de la materia.</p> <p>11) Solicitar a la o el Presidente de la Asamblea Nacional la convocatoria de sesiones extraordinarias durante el período de receso de la Asamblea, para legislar sobre asuntos de urgencia de la nación.</p> <p>12) Dirigir las relaciones internacionales del Estado. Negociar, celebrar y firmar los tratados, convenios o acuerdos y demás instrumentos internacionales para ser ratificados por el Pueblo, a través de la Asamblea Nacional.</p>	<p>и правительственных учреждений, глав дипломатических и специальных миссий;</p> <p>9) назначать по предложению Военного совета Главнокомандующего Вооруженными силами Никарагуа, который осуществляет единоличное военное командование, а также утверждать присвоение высших воинских званий: генерала армии, генерал-полковника или адмирала, генерал-майора или вице-адмирала, бригадного генерала или контр-адмирала;</p> <p>10) назначать командующего Полицией силами Республики Никарагуа из числа Национального руководства, заместителей генерального директора и генерального инспектора. Присваивать звания Первого комиссара и генеральных комиссаров. А также присваивать звание Генерального комиссара Министерства внутренних дел. Все вышеперечисленное производится в соответствии с законом;</p> <p>11) обращаться к Председателю Национальной ассамблеи с просьбой о созыве чрезвычайных сессий в период парламентских каникул для рассмотрения срочных законов по вопросам Государства;</p> <p>12) руководить международными отношениями Государства. Вести переговоры, заключать и подписывать договоры, конвенции, соглашения и иные международные акты для их ратификации Народом через Национальную ассамблею;</p>
---	---

<p>13) Decretar y poner en vigencia la Suspensión de Derechos y Garantías, en los casos previstos por esta Constitución Política, y enviar el decreto correspondiente a la Asamblea Nacional, en un plazo no mayor de setenta y dos horas, para su modificación o rechazo.</p>	<p>13) объявлять и вводить в действие приостановку прав и гарантий в случаях, предусмотренных настоящей Политической конституцией, и направлять в срок не более семидесяти двух часов соответствующие декреты на рассмотрение в Национальную ассамблею;</p>
<p>14) Reglamentar las leyes que lo requieran, en un plazo no mayor de sesenta días.</p>	<p>14) издавать регламенты к законам, требующим этого, в срок не более шестидесяти дней;</p>
<p>15) Proponer a la Asamblea Nacional, candidatos o candidatas para la elección de los y las magistrados y magistradas de la Corte Suprema de Justicia y del Consejo Supremo Electoral; de los y las miembros del Consejo Superior de la Contraloría General de la República; del o la Superintendente y del o la Vicesuperintendente de Bancos y de Otras Instituciones Financieras; del o de la Fiscal General de la República y del o la Fiscal General Adjunto de la República.</p>	<p>15) предлагать Национальной ассамблее кандидатуры судей Верховного суда и членов Высшего избирательного совета, Высшего совета Генерального контролёра Республики, Генеральных и вице-суперинтендантов банков и иных финансовых учреждений, Государственного прокурора Республики и его заместителя;</p>
<p>16) Presentar al Pueblo nicaragüense, a través de la Asamblea Nacional, el informe anual de gestión del Gobierno.</p>	<p>16) представлять народу Никарагуа на Национальной ассамблее ежегодный отчёт о деятельности Правительства;</p>
<p>17) Conceder indultos.</p>	<p>17) миловать осужденных;</p>
<p>18) Otorgar órdenes honoríficas y condecoraciones de carácter nacional.</p>	<p>18) вручать высшие государственные ордена и награды;</p>
<p>19) Las demás que le confieran esta Constitución Política y las leyes.</p>	<p>19) осуществлять иные полномочия, возложенные Политической конституцией и законами.</p>

Artículo 126 La Presidencia podrá nombrar las y los Vicepresidentes que desempeñarán las funciones que les asignen, los que gozarán de inmunidad.

Artículo 127 Los requisitos y prohibiciones para ser ministro o ministra, viceministro o viceministra, presidente o presidenta, director o directora de entes autónomos y gubernamentales, embajadores o embajadoras y jefes superiores del Ejército y la Policía Nacional, serán definidos por las leyes.

CAPÍTULO III LEGISLATIVO

Artículo 128 La Asamblea Nacional ejerce la función legislativa por delegación y mandato del Pueblo. La Asamblea Nacional está integrada por noventa Diputados y Diputadas con sus respectivos suplentes, elegidos por voto universal, igual, directo, libre y secreto, mediante el sistema de representación proporcional. En carácter nacional de acuerdo con lo que se establezca en la ley electoral se elegirán veinte Diputados y Diputadas y en las circunscripciones departamentales y Regiones Autónomas setenta Diputados y Diputadas.

También integran la Asamblea Nacional como Diputados y Diputadas propietarias, el Ex Co-Presidente y la Ex Co-Presidenta de la República electos por el voto popular directo en el período inmediato anterior; y, como

Статья 126. Президиум может назначать вице-президентов, которые исполняют возложенные на них обязанности и пользуются иммунитетом.

Статья 127. Требования и запреты для должностей министров и их заместителей, председателей или директоров автономных и правительственных учреждений, послов, а также высшего руководства Армии и Национальной полиции определяются законами.

ГЛАВА III ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЛАСТЬ

Статья 128. Национальная ассамблея осуществляет законодательную функцию по поручению и от лица Народа. Национальная ассамблея состоит из девяноста депутатов (мужчин и женщин) и их заместителей, избираемыми путём всеобщего, равного, прямого, свободного и тайного голосования по системе пропорционального представительства. В соответствии с положениями Закона о выборах, двадцать депутатов избираются по общенациональному списку, а семьдесят депутатов — по округам в департаментах и автономных регионах.

В состав Национальной ассамблеи в качестве полноправных депутатов также входят: бывшие Со-президенты Республики, избранные прямым народным голосованием в непосредственно

<p>Diputados y Diputadas propietarias, los candidatos a Co-Presidente y Co-Presidenta que participaron en la elección correspondiente, y hubiesen obtenido el segundo lugar.</p> <p>Artículo 129 Los requisitos e inhabilidades para ser candidatos o candidatas a diputados y diputadas están contenidos en la Ley Electoral.</p> <p>Artículo 130 Los diputados y diputadas ante la Asamblea Nacional serán elegidos para un período de seis años, que se contará a partir de su instalación, el nueve de enero del año siguiente al de la elección.</p> <p>Artículo 131 Las o los diputados, propietarios y suplentes, electos para integrar la Asamblea Nacional, prestarán la promesa de ley ante el Presidente o Presidenta del Consejo Supremo Electoral.</p> <p>La Asamblea Nacional será instalada por el Consejo Supremo Electoral.</p> <p>Artículo 132 Son atribuciones de la Asamblea Nacional:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Elaborar y aprobar las leyes y decretos, así como reformar y derogar los existentes. 2) La interpretación auténtica de la ley. 	<p>предшествующий период, а также кандидаты в Со-президенты, которые участвовали в выборах и заняли второе место.</p> <p>Статья 129. Требования к кандидатам в депутаты и ограничения для их выдвижения содержатся в Законе о выборах.</p> <p>Статья 130. Депутаты Национальной ассамблеи избираются на шестилетний срок, который исчисляется с момента начала работы Ассамблеи — девятого января года, следующего за годом выборов.</p> <p>Статья 131. Избранные основные депутаты и их заместители, входящие в состав Национальной ассамблеи, приносят присягу закону в присутствии Председателя Высшего избирательного совета.</p> <p>Национальная ассамблея приводится к присяге и официально открывается Высшим избирательным советом.</p> <p>Статья 132. К полномочиям Национальной ассамблеи относится:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Разработка и принятие законов и декретов, а также реформирование и отмена существующих; 2) официальное (аутентичное) толкование закона;
---	--

<p>3) Conceder amnistía por su propia iniciativa o por iniciativa de la Presidencia de la República, a través de ley.</p> <p>4) Solicitar informes a las y los Ministros y Viceministros de Estado, Procurador y Subprocurador General de la República, Presidentes o Directores de entes autónomos y descentralizados, quienes tendrán la obligación de rendirlos.</p> <p>5) Conocer, discutir y aprobar el Proyecto de Ley Anual de Presupuesto General de la República y ser informada periódicamente de su ejercicio conforme al procedimiento establecido en la Constitución Política y en la ley.</p> <p>6) Elegir a las y los magistrados de la Corte Suprema de Justicia a partir de propuestas presentadas por la Presidencia de la República y/o por las y los diputados de la Asamblea Nacional. Cada Magistrada o Magistrado será electo individualmente con el voto favorable de por lo menos el sesenta por ciento de las y los diputados de la Asamblea Nacional.</p> <p>7) Elegir a las y los magistrados del Consejo Supremo Electoral a partir de propuestas presentadas por la Presidencia de la República y/o por las y los diputados de la Asamblea Nacional. Cada Magistrada o Magistrado será electo individualmente con el voto favorable de por</p>	<p>3) предоставление амнистии по собственной инициативе или Президиума Республики путём принятия закона;</p> <p>4) запрашивать обязательные отчёты министров и их заместителей, Генерального прокурора и его заместителя, председателей или директоров автономных и децентрализованных учреждений;</p> <p>5) рассмотрение, обсуждение и утверждение проекта ежегодного Закона о Генеральном бюджете Республики и получение периодической информации о его исполнении согласно процедуре, установленной Конституцией и законом;</p> <p>6) избрание судей Верховного суда на основании предложений, представленных Президиумом Республики и/или депутатами Национальной ассамблеи. Каждый судья избирается индивидуально не менее шестьюдесятью процентами голосов депутатов Национальной ассамблеи;</p> <p>7) избрание судей Высшего избирательного совета на основании предложений, представленных Президиумом Республики и/или депутатами Национальной ассамблеи. Каждый судья избирается индивидуально не менее шестьюдесятью процентами голосов депутатов;</p>
--	---

<p>lo menos el sesenta por ciento de las y los diputados de la Asamblea Nacional.</p> <p>8) Elegir con al menos el sesenta por ciento de los votos del total de las y los diputados de la Asamblea Nacional, a partir de propuestas presentadas por la Presidencia de la República y/o por las y los diputados de la Asamblea Nacional:</p> <p>a) A la o el Superintendente y la o el Vicesuperintendente General de Bancos y de Otras Instituciones Financieras.</p> <p>b) A la o el Fiscal General de la República, quien estará a cargo del Ministerio Público y a la o el Fiscal General Adjunto de la República, quienes deberán tener las mismas calidades que se requieren para ser magistrados de la Corte Suprema de Justicia.</p> <p>c) A las y los miembros del Consejo Superior de la Contraloría General de la República.</p> <p>Todos estos funcionarios serán elegidos para un período de seis años y gozarán de inmunidad.</p> <p>9) Conocer, admitir y decidir sobre las faltas definitivas de las y los diputados ante la Asamblea Nacional, como lo establece la ley. Una vez que la Asamblea Nacional decida la falta definitiva de una o un diputado, será sustituido o sustituida por su suplente, de acuerdo a los criterios establecidos por la Ley.</p>	<p>8) рассмотрение кандидатур, представленных Президиумом и/или депутатами (для принятия требуется не менее шестидесяти процентов от общего числа голосов депутатов Национальной ассамблеи):</p> <p>a) Генерального и вице-суперинтенданта банков и иных финансовых учреждений;</p> <p>б) Государственного прокурора Республики (возглавляющего Министерство прокуратуры) и его заместителя, которые должны отвечать тем же требованиям, что и судьи Верховного суда;</p> <p>в) членов Высшего совета Генерального контролёра Республики.</p> <p>Все эти должностные лица избираются на шестилетний срок и пользуются иммунитетом;</p> <p>9) рассмотрение и принятие решений по фактам признания отсутствующими депутатов Национальной ассамблеи в соответствии с законом. После принятия решения депутат замещается его официальным заместителем;</p>
--	--

<p>10) Conocer y admitir las renunciaciones y resolver sobre destituciones de los funcionarios mencionados en los numerales 6), 7) y 8), por las causas y procedimientos establecidos en la ley, pudiendo ser separados de sus cargos con al menos el sesenta por ciento de votos del total de las y los Diputados de la Asamblea Nacional.</p>	<p>10) рассмотрение и принятие отставок, а также решение вопросов о замещении должностных лиц, указанных в пунктах 6), 7) и 8), по основаниям и порядке, установленным законом. Замещение указанной категории лиц требует не менее шестидесяти процентов голосов депутатов;</p>
<p>11) Retirar la inmunidad de los funcionarios con el voto favorable de la mayoría de sus miembros. En el caso del Co-Presidente o Co-Presidenta de la República se requiere el voto favorable de dos tercios de sus miembros. La inmunidad es renunciable. La ley regulará esta materia.</p>	<p>11) лишение иммунитета должностных лиц большинством голосов депутатов. Для лишения иммунитетов Со-президентов Республики требуется две трети голосов. От иммунитета можно отказаться добровольно. Эти вопросы регулируются законом;</p>
<p>12) Aprobar o rechazar los instrumentos internacionales celebrados con países u organismos sujetos de Derecho Internacional.</p>	<p>12) утверждение или отклонение международных актов, заключенных с государствами или субъектами международного права;</p>
<p>13) Crear órdenes honoríficas y distinciones de carácter nacional.</p>	<p>13) учреждение высших государственных почётных орденов и знаков отличия.</p>
<p>14) Recibir el informe de gestión anual de la Presidencia de la República.</p>	<p>14) получение ежегодного отчета о деятельности Президиума Республики;</p>
<p>15) Elegir su Junta Directiva.</p>	<p>15) избрание Руководящего совета Национальной ассамблеи;</p>
<p>16) Crear comisiones permanentes, especiales y de investigación.</p>	<p>16) создание постоянных, специальных и следственных комиссий;</p>

17) Conceder pensiones de gracia y conceder honores a personalidades distinguidas de la patria y la humanidad.	17) назначение государственных пенсий и оказание почестей выдающимся деятелям Отечества и человечества;
18) Aprobar la división política y administrativa del territorio nacional, por medio de la ley.	18) утверждение административно-территориального деления страны посредством закона;
19) Llenar las vacantes definitivas de los dos Co-Presidentes de la República, a través de la juramentación del Presidente o la Presidenta de la Asamblea Nacional por el período de vacancia.	19) заполнение вакансий в случае признания отсутствующими обоих Со-президентов Республики путем приведения к присяге Председателя Национальной ассамблеи на период отсутствия;
20) Recibir de las autoridades judiciales o directamente de las y los ciudadanos las acusaciones o quejas presentadas en contra de los funcionarios que gozan de inmunidad, para conocer y resolver sobre las mismas.	20) получение от судебных органов или напрямую от граждан обвинений или жалоб на должностных лиц, пользующихся иммунитетом, для их рассмотрения и принятия решений;
21) Aprobar o reformar su Ley Orgánica y normativas internas.	21) утверждение либо реформирование Конституционного закона и внутреннего регламента;
22) Autorizar la salida de tropas nicaragüenses del territorio nacional.	22) выдача разрешения на выезд подразделений никарагуанских войск за пределы государственной территории;
23) Crear, aprobar, modificar o suprimir tributos, y aprobar los planes de arbitrios municipales.	23) установление, одобрение, изменение или отмена налогов и сборов, а также утверждение планов муниципальных сборов;
24) Rechazar o modificar el Decreto del Ejecutivo que declara la Suspensión de Derechos y Garantías	24) отклонение или изменение декрета исполнительной власти о приостановлении конституционных прав

<p>constitucionales o el Estado de Emergencia, así como sus prórrogas.</p> <p>25) Recibir anualmente, en representación del Pueblo, informe del Consejo Superior de la Contraloría General de la República; de la o el Fiscal General de la República; de la o el Superintendente de Bancos y de Otras Instituciones Financieras y del Presidente o Presidenta del Banco Central, sin perjuicio de otras informaciones que les sean requeridas.</p> <p>26) Celebrar sesiones ordinarias y extraordinarias.</p> <p>27) Las demás que le confieren la Constitución Política y las leyes.</p> <p>Artículo 133 Las y los diputados estarán exentos de responsabilidad por sus opiniones y votos emitidos en la Asamblea Nacional y gozan de inmunidad conforme la ley.</p> <p>Artículo 134 Tienen iniciativa de ley:</p> <p>1) La Presidencia de la República.</p> <p>2) Cada uno de las y los diputados de la Asamblea Nacional, quienes además gozan del derecho de iniciativa de decretos, resoluciones y declaraciones legislativas.</p>	<p>и гарантий или введении чрезвычайного положения, а также принятие решений о продлении;</p> <p>26) ежегодное получение от имени Народа отчетов от: Высшего совета Генерального контролёра, Государственного прокурора, Суперинтенданта банков и иных финансовых учреждений, Председателя Центрального банка, а также иной требуемой информации;</p> <p>26) проведение очередных и чрезвычайных сессий;</p> <p>27) иные полномочия, возложенные Политической конституцией и законами.</p> <p>Статья 133. Депутаты освобождаются от ответственности за свои мнения и голосования, выраженные на сессиях Национальной ассамблеи, и пользуются иммунитетом в соответствии с законом.</p> <p>Статья 134. Правом законодательной инициативы обладают:</p> <p>1) Президиум Республики;</p> <p>2) депутаты Национальной ассамблеи, которые также обладают правом инициативы в отношении декретов, резолюций и законодательных деклараций.</p>
--	---

<p>3) La Corte Suprema de Justicia, el Consejo Supremo Electoral, los Consejos Regionales Autónomos y los Concejos Municipales, en materias propias de su competencia.</p> <p>4) Las y los diputados ante el Parlamento Centroamericano por el Estado de Nicaragua. En este caso, solo tienen iniciativa de ley y Decretos Legislativos en materia de integración regional.</p> <p>5) Las y los ciudadanos. En este caso la iniciativa deberá ser respaldada por un número no menor de cinco mil firmas. Se exceptúan las leyes orgánicas, tributarias, de carácter internacional y las de amnistía.</p> <p>Artículo 135 El quórum para las sesiones de la Asamblea Nacional se constituye con la mitad más uno del total de las y los Diputados que la integran.</p> <p>Los Proyectos de ley, decretos, resoluciones, acuerdos y declaraciones, requerirán para su aprobación del voto favorable de la mayoría absoluta de las y los diputados presentes, salvo en los casos en que la Constitución Política exija otra clase de mayoría.</p> <p>El proceso de formación de ley estará establecido en la Ley Orgánica de la Asamblea Nacional.</p>	<p>3) Верховный суд, Высший избирательный совет, Автономные региональные советы и Муниципальные советы — по вопросам, относящимся к их компетенции;</p> <p>4) депутаты Центральноамериканского парламента от Государства Никарагуа. В данном случае они имеют право инициативы только в отношении законов и законодательных декретов по вопросам региональной интеграции;</p> <p>5) граждане. В этом случае инициатива должна быть поддержана не менее чем пятью тысячами подписей. Исключение составляют конституционные законы, налоговые законы, акты международного характера и законы об амнистии.</p> <p>Статья 135. Кворум заседаний Национальной ассамблеи составляет половину плюс один от общего числа входящих в её состав депутатов.</p> <p>Законопроекты, проекты декретов, резолюций, соглашений и деклараций требуют для их утверждения голосования абсолютного большинства присутствующих депутатов, за исключением вопросов, по которым Политическая конституция требует иного вида большинства голосов.</p> <p>Процесс формирования закона устанавливается Конституционным законом о Национальной ассамблее.</p>
--	---

Artículo 136 La Presidencia de la República podrá vetar total o parcialmente un proyecto de Ley dentro de los quince días siguientes de haberlo recibido. Si no ejerciere esta facultad ni sancionara, promulgara y publicara el proyecto, el Presidente o Presidenta de la Asamblea Nacional mandará a publicar la ley en cualquier medio de difusión nacional.

La Presidencia de la República, en el caso del veto parcial, podrá introducir modificaciones o supresiones al articulado de la ley.

Artículo 137 Un proyecto de ley vetado total o parcialmente por la Presidencia de la República deberá regresar a la Asamblea Nacional con expresión de los motivos del veto.

El proceso para rechazar el veto de la Presidencia estará establecido en la Ley Orgánica de la Asamblea Nacional.

CAPÍTULO IV JUDICIAL

Artículo 138 La justicia es un derecho del Pueblo y será impartida en su nombre y delegación por los Tribunales de Justicia que establezca la ley.

Статья 136. Президиум Республики может наложить полное или частичное вето на законопроект в течение пятнадцати дней после его получения. Если Президиум не воспользуется этим правом и не санкционирует, не обнародует и не опубликует проект, Председатель Национальной ассамблеи распоряжается об опубликовании закона в любом из государственных средств информации.

В случае частичного вето Президиум Республики имеет право вносить изменения или исключать статьи из текста закона.

Статья 137. Законопроект, на который Президиум Республики наложил полное или частичное вето, должен быть возвращен на рассмотрение в Национальную ассамблею с изложением мотивов.

Процедура отклонения вето Президиумом устанавливается Конституционным законом о Национальной ассамблее.

ГЛАВА IV СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ

Статья 138. Правосудие является правом Народа и осуществляется от его имени и по его поручению органами суда, установленными законом.

<p>La impartición de justicia en Nicaragua es pública y gratuita.</p> <p>Artículo 139 Los Tribunales de Justicia forman un sistema unitario estructurado en la Corte Suprema de Justicia como órgano superior del sistema, tribunales de apelación, juzgados de distrito y juzgados locales, cuya organización y funcionamiento están determinados por la ley.</p> <p>Las facultades jurisdiccionales de juzgar y ejecutar lo juzgado corresponden a los tribunales de justicia. Los tribunales militares sólo conocerán las faltas y delitos estrictamente militares, sin perjuicio de las instancias y recursos ante la Corte Suprema de Justicia.</p> <p>Se establece la carrera judicial que será regulada por la ley.</p> <p>Artículo 140 La administración de justicia garantiza el principio de legalidad; protege y tutela los derechos humanos, y garantiza el acceso a la justicia mediante la aplicación de la ley en los asuntos o procesos de su competencia.</p> <p>La administración de justicia reconoce la jurisdicción de lo Contencioso-Administrativo. Esta jurisdicción corresponde a las instancias judiciales que la Ley</p>	<p>Отправление правосудия в Никарагуа является гласным и бесплатным.</p> <p>Статья 139. Суды образуют единую систему, возглавляемую Верховным судом как высшим органом системы, и включают в себя апелляционные суды, окружные суды и местные суды, организация и функционирование которых определяются законом.</p> <p>Правовые полномочия судить и приводить приговоры в исполнение принадлежат судам. Военные трибуналы рассматривают исключительно воинские проступки и военные преступления, с сохранением возможности обращения в инстанции и подачи соответствующих апелляций в Верховный суд.</p> <p>Учреждается перечень судебных должностей, порядок которых регулируется законом.</p> <p>Статья 140. Отправление правосудия гарантируется с соблюдением принципа законности. Правосудие защищает и охраняет права человека, а также гарантирует доступ к правосудию посредством применения закона в делах или процессах, относящихся к его компетенции.</p> <p>Отправление правосудия признает юрисдикцию по административным спорам. Данная юрисдикция относится к судебным инстанциям, определенным</p>
---	--

<p>determine y en última instancia a la Sala de lo Contencioso-Administrativo de la Corte Suprema de Justicia.</p> <p>La administración de justicia reconoce la justicia tradicional de los Pueblos Originarios de la Costa Caribe y los facilitadores judiciales en todo el país, como métodos alternos de acceso a la justicia y resolución alterna de conflictos, todo de conformidad con la ley.</p> <p>Artículo 141 Los requisitos y prohibiciones para ser magistrado o magistrada de los tribunales de justicia serán determinados en la ley.</p> <p>Artículo 142 El período de las y los magistrados de la Corte Suprema de Justicia será de seis años. Únicamente podrán ser separados de sus cargos por las causas previstas en la Constitución Política y la ley. Las y los magistrados de la Corte Suprema de Justicia gozan de inmunidad.</p> <p>Artículo 143 La Corte Suprema de Justicia estará integrada por diez magistradas y magistrados electos por la Asamblea Nacional, asegurando el principio de equidad de género.</p> <p>La Corte Suprema de Justicia se conformará en Sala Constitucional, Sala Civil, Sala Penal y Sala de lo Contencioso-Administrativo, y otras Salas que determine la ley, las que estarán integradas por tres magistrados o</p>	<p>ley, y en la última instancia — к Палате по административным спорам Верховного суда.</p> <p>Признаётся традиционное правосудие коренных народов Карибского побережья и судебных фасилитаторов по всей стране как альтернативные способы доступа к правосудию и разрешения конфликтов, в соответствии с законом.</p> <p>Статья 141. Требования и запреты для кандидатов на должности судей определяются законом.</p> <p>Статья 142. Срок полномочий судей Верховного суда составляет шесть лет. Судьи Верховного суда могут быть отстранены от должности только по основаниям, предусмотренным Политической конституцией и законом. Судьи Верховного суда пользуются иммунитетом.</p> <p>Статья 143. Верховный суд состоит из десяти судей, избираемых депутатами Национальной ассамблеи с соблюдением принципа гендерного равенства.</p> <p>В составе Верховного суда образуются: Конституционная палата, Палата по гражданским делам, Палата по уголовным делам, Палата по административным спорам и иные палаты,</p>
--	--

<p>magistradas cada una, durante el periodo de seis años. La integración de las Salas será acordada por Corte Plena conforme lo estipula la Ley de la materia. Los magistrados y las magistradas que integren cada Sala elegirán por mayoría de votos a su Presidente o Presidenta por un período de seis años.</p>	<p>определяемые законом. Каждая палата состоит из трех судей, назначаемых на шестилетний срок. Состав палат утверждается Пленумом Верховного суда согласно профильному закону. Судьи, входящие в каждую палату, избирают большинством голосов своего Председателя сроком на шесть лет.</p>
<p>Los magistrados y las magistradas de la Corte Suprema de Justicia toman posesión de su cargo ante la Asamblea Nacional, previa promesa de ley.</p>	<p>Судьи Верховного суда вступают в должность на заседании Национальной ассамблеи после принесения присяги закону.</p>
<p>La Corte Suprema de Justicia tiene un Presidente o Presidenta y un Vicepresidente o Vicepresidenta por un período de seis años, propuestos por la Presidencia de la República, los que serán juramentados por la Asamblea Nacional.</p>	<p>Верховный суд возглавляют Председатель и заместитель Председателя, которые назначаются на шестилетний срок по предложению Президиума Республики, и приводятся к присяге Национальной ассамблеей.</p>
<p>El Presidente o la Presidenta de la Corte Suprema de Justicia, ejerce su representación legal institucional.</p>	<p>Председатель Верховного суда осуществляет официальное законное представительство данного института власти.</p>
<p>Artículo 144 Son atribuciones de la Corte Suprema de Justicia:</p>	<p>Статья 144. К полномочиям Верховного суда относится:</p>
<p>1) Conocer y resolver los recursos por inconstitucionalidad.</p>	<p>1) Рассмотрение и разрешение исков о неконституционности;</p>
<p>2) Conocer y resolver los recursos ordinarios y extraordinarios que se presenten contra las resoluciones</p>	<p>2) рассмотрение и разрешение обычных и особых жалоб (апелляций и кассаций), поданных</p>

<p>de los tribunales de justicia de la República, de acuerdo con los procedimientos establecidos por la ley.</p> <p>3) Conocer y resolver los recursos de amparo por violación de los derechos establecidos en la Constitución Política, de acuerdo a la Ley de Justicia Constitucional.</p> <p>4) Nombrar y destituir con el voto favorable del sesenta por ciento de sus miembros a las y los magistrados de los tribunales de apelaciones, de conformidad a la Ley de Carrera Judicial, así como nombrar a las y los miembros de tribunales militares conforme la Ley Orgánica de Tribunales Militares.</p> <p>5) Nombrar o destituir al Secretario o Secretaria de la Corte Suprema de Justicia, a las y los defensores públicos y jueces de todo el país, de conformidad con la Constitución Política y la Ley de Carrera Judicial.</p> <p>6) Resolver las solicitudes de extradición de ciudadanos de otros países y denegar las de los nicaragüenses.</p> <p>7) Autorizar en Nicaragua la ejecución de sentencias pronunciadas por tribunales extranjeros.</p>	<p>на решения судов Республики в соответствии с порядком, установленным законом;</p> <p>3) рассмотрение и разрешение исков о защите конституционных прав (ампаро) в связи с нарушением прав, закреплённых в Политической конституции, в соответствии с Законом о конституционном правосудии;</p> <p>4) назначение и освобождение от должности (при наличии шестидесяти процентов голосов членов Суда) судей апелляционных судов в соответствии с Законом о суде, а также членов военных трибуналов согласно Конституционному закону о военных трибуналах;</p> <p>5) назначение или освобождение от должности Секретаря Верховного суда, государственных защитников и судей по всей стране в соответствии с Политической конституцией и Законом о суде;</p> <p>6) разрешение запросов об экстрадиции граждан других стран и отклонение запросов об экстрадиции граждан Никарагуа;</p> <p>7) выдача разрешений на исполнение в Никарагуа судебных решений, вынесенных иностранными судами;</p>
---	--

<p>8) Conocer y resolver en los procesos en contra del Co-Presidente o Co-Presidenta de la República, una vez se les haya privado de la inmunidad.</p> <p>9) Dictar su reglamento interno.</p> <p>10) Las demás atribuciones que le confieran la Constitución Política y las leyes.</p> <p>Artículo 145 El Sistema Judicial cuenta con el Consejo Nacional de Administración y Carrera Judicial, quien ejerce la representación legal administrativa. Dirige la Carrera Judicial, conoce, investiga y resuelve, en lo que compete, las infracciones al régimen disciplinario en que incurran los profesionales del Derecho y los funcionarios de Carrera Judicial.</p> <p>Los integrantes del Consejo Nacional de Administración y Carrera Judicial serán nombrados por la Presidencia de la República y sus atribuciones estarán establecidas en la ley.</p> <p>Artículo 146 Las y los magistrados y jueces en su actividad judicial, son independientes y sólo deben obediencia a la Constitución Política y a la ley.</p>	<p>8) рассмотрение и разрешение судебных процессов против Со-президентов Республики после лишения их иммунитета;</p> <p>9) издание внутреннего регламента Верховного суда;</p> <p>10) осуществление иных полномочий, возложенных Политической конституцией и законами.</p> <p>Статья 145. В рамках судебной системы действует Национальный совет администрации и судов, который осуществляет административное законное представительство. Совет руководит деятельностью судов, рассматривает, расследует и принимает решения (в рамках своей компетенции) по фактам дисциплинарных нарушений, совершённых профессионалами в области права (адвокатами и нотариусами) и должностными лицами судебной системы.</p> <p>Члены Национального совета администрации и судов назначаются Со-Президентами Республики, а их полномочия устанавливаются законом.</p> <p>Статья 146. Судьи всех уровней при осуществлении своих полномочий независимы и подчиняются лишь Политической конституции и закону.</p>
--	---

Artículo 147 Los fallos y resoluciones de los Tribunales y Jueces son de ineludible cumplimiento.

CAPÍTULO V ELECTORAL

Artículo 148 El Órgano Electoral está integrado por el Consejo Supremo Electoral y demás instancias electorales subordinadas.

Al Consejo Supremo Electoral corresponde en forma exclusiva la organización, dirección y vigilancia de las elecciones, plebiscitos y referendos.

Artículo 149 El Consejo Supremo Electoral estará integrado por seis magistrados y magistradas, cumpliendo con el principio de equidad de género, electos por el Pueblo a través de la Asamblea Nacional, propuestos por la Presidencia de la República y/o por los y las diputadas de la Asamblea Nacional.

Artículo 150 Las y los magistrados del Consejo Supremo Electoral ejercerán su función durante un período de seis años a partir de su toma de posesión; dentro de este período gozan de inmunidad.

El Consejo Supremo Electoral tiene un Presidente o Presidenta y un Vicepresidente o Vicepresidenta por un período de seis años, propuestos por la Presidencia de la

Статья 147. Приговоры и решения судов обязательны к исполнению.

ГЛАВА V ВЫБОРЫ

Статья 148. Избирательный орган состоит из Высшего избирательного совета и других подчиненных ему выборных инстанций.

Исключительно Высшему избирательному совету принадлежит право на организацию, руководство и надзор за проведением выборов, плебисцитов и референдумов.

Статья 149. Высший избирательный совет состоит из шести судей (мужчин и женщин), избираемых Народом через Национальную ассамблею с соблюдением принципа гендерного равенства. Кандидатуры предлагаются Президиумом Республики и/или депутатами Национальной ассамблеи.

Статья 150. Судьи Высшего избирательного совета исполняют свои обязанности в течение шести лет с момента вступления в должность и в течение этого периода пользуются иммунитетом.

Высший избирательный совет возглавляют председатель и его заместитель, которые назначаются на шестилетний срок по предложению Президиума

<p>República, los que serán juramentados por la Asamblea Nacional.</p> <p>Artículo 151 Los requisitos y prohibiciones para ser magistrado o magistrada del Consejo Supremo Electoral estarán establecidos por la ley.</p> <p>Artículo 152 El Consejo Supremo Electoral tiene las siguientes atribuciones:</p> <p>1) Organizar y dirigir las elecciones, plebiscitos o referendos que se convoquen de acuerdo con lo establecido en la Constitución Política y en la ley.</p> <p>Las elecciones generales para Co-Presidente y Co-Presidenta, y para diputadas y diputados propietarios y suplentes ante la Asamblea Nacional, y ante el Parlamento Centroamericano, se celebrarán cada seis años el primer domingo después del dos de noviembre del año electoral correspondiente.</p> <p>Las elecciones para elegir alcaldes, alcaldesas, vicealcaldes, vicealcaldesas y concejales, se celebrarán cada seis años el primer domingo después del dos de noviembre del año electoral correspondiente.</p> <p>Las elecciones para elegir miembros de los consejos regionales de las regiones autónomas de la Costa Caribe, se realizarán cada seis años el primer domingo del mes de marzo del año electoral correspondiente.</p>	<p>Республики и приводятся к присяге на заседании Национальной ассамблеи.</p> <p>Статья 151. Требования и запреты для кандидатов на должности судей Высшего избирательного совета устанавливаются законом.</p> <p>Статья 152. К полномочиям Высшего избирательного совета относится:</p> <p>1) Организация и руководство выборами, плебисцитами или референдумами, созываемыми в соответствии с Политической конституцией и законом.</p> <p>Общие выборы (Со-президентов, депутатов Национальной ассамблеи и Центральноамериканского парламента) проводятся каждые шесть лет в первое воскресенье после второго ноября соответствующего избирательного года.</p> <p>Муниципальные выборы (мэров, вице-мэров и советников) проводятся каждые шесть лет в первое воскресенье после второго ноября соответствующего избирательного года.</p> <p>Региональные выборы (членов советов автономных регионов Карибского побережья) проводятся каждые шесть лет в первое воскресенье марта соответствующего избирательного года;</p>
---	---

<p>2) Nombrar a las y los miembros de las demás instancias electorales de acuerdo con la Ley Electoral.</p> <p>3) Elaborar el Calendario Electoral.</p> <p>4) Aplicar las disposiciones constitucionales y legales referentes al proceso electoral.</p> <p>5) Conocer y resolver en última instancia de las resoluciones que dicten las instancias electorales subordinados y de las reclamaciones e impugnaciones que presenten los partidos políticos.</p> <p>6) Dictar de conformidad con la ley de la materia, las medidas pertinentes para que los procesos electorales se desarrollen en condiciones de plena garantía.</p> <p>7) Demandar de las instancias correspondientes condiciones de seguridad para los partidos políticos participantes en las elecciones.</p> <p>8) Efectuar el escrutinio definitivo de los sufragios emitidos en las elecciones, plebiscitos y referendos, y emitir la declaratoria definitiva de los resultados.</p> <p>9) Organizar y dirigir bajo su dependencia el Registro Central y Municipal del Estado Civil de las Personas.</p> <p>10) Organizar la cedulaación ciudadana.</p>	<p>2) назначение членов других избирательных инстанций в соответствии с Законе о выборах;</p> <p>3) составление календаря выборов;</p> <p>4) применение конституционных и законодательных положений, касающихся избирательного процесса;</p> <p>5) рассмотрение и принятие решений в последней инстанции по постановлениям подчиненных избирательных органов, а также по жалобам и протестам политических партий.</p> <p>6) принятие мер для обеспечения проведения выборов в условиях полных гарантий в соответствии с законом;</p> <p>7) требование от соответствующих органов обеспечения условий безопасности для политических партий, участвующих в выборах;</p> <p>8) проведение окончательного подсчета голосов на выборах, плебисцитах и референдумах, и вынесение окончательной декларации о результатах;</p> <p>9) организация и руководство Центральным и муниципальными реестрами гражданского состояния;</p> <p>10) организация выдачи удостоверяющих личность документов;</p>
--	---

<p>11) Determinar el Padrón Electoral y la Cartografía Electoral.</p> <p>12) Otorgar o cancelar la personalidad jurídica de los partidos políticos en los casos que regula la ley.</p> <p>13) Vigilar y resolver los conflictos sobre la legitimidad de los representantes y directivos de los partidos políticos y sobre el cumplimiento de las disposiciones legales a los que se refieran los partidos políticos en sus estatutos y reglamentos.</p> <p>14) Verificar que ningún candidato o candidata a cargo de elección popular, ni funcionarios o funcionarias del órgano electoral, participen o hayan participado en actividades que menoscaben y violenten los Principios Fundamentales de esta Constitución Política.</p> <p>15) Dictar su propio reglamento.</p> <p>16) Las demás que le confieran la Constitución Política y las leyes.</p> <p>Artículo 153 Los recursos en lo contencioso electoral son materia exclusiva del Consejo Supremo Electoral. No habrá recurso ordinario ni extraordinario de las resoluciones del Consejo Supremo Electoral en materia electoral y de partidos políticos.</p>	<p>11) определение списка избирателей и избирательной картографии;</p> <p>12) предоставление или аннулирование юридического статуса политических партий в случаях, предусмотренных законом;</p> <p>13) надзор и разрешение конфликтов, касающихся легитимности представителей и руководителей политических партий, а также соблюдения правовых положений, закрепленных в их уставах и регламентах.</p> <p>14) проверка того, чтобы ни один кандидат на выборную должность, ни должностное лицо избирательного органа не участвовали и не участвуют в деятельности, подрывающей или нарушающей основополагающие принципы настоящей Конституции;</p> <p>15) издавать регламент Высшего избирательного совета;</p> <p>16) осуществлять иные полномочия, возложенные Конституцией и законами.</p> <p>Статья 153. Споры по избирательным вопросам относятся к исключительной компетенции Высшего избирательного совета. Решения Высшего избирательного совета по вопросам выборов и политических партий не подлежат обжалованию в обычном или особом порядке.</p>
--	---

Artículo 154 Las y los magistrados del Consejo Supremo Electoral tomarán posesión de sus cargos ante la o el Presidente de la Asamblea Nacional, previa promesa de ley.

CAPÍTULO VI ÓRGANOS DE FISCALIZACIÓN Y CONTROL

Artículo 155 La Contraloría General de la República es el órgano de Control de la Administración Pública y Fiscalización de los Bienes y Recursos del Estado. Para dirigirla se establece el Consejo Superior de la Contraloría General de la República, que estará integrado por cinco miembros propietarios y tres miembros suplentes, cumpliendo con el principio de equidad de género, electos por la Asamblea Nacional para un período de seis años, dentro del cual gozarán de inmunidad.

Artículo 156 Corresponde a la Contraloría General de la República:

- 1) Establecer el sistema de control que de manera preventiva asegure el uso debido de los fondos gubernamentales.
- 2) El control sobre la gestión del Presupuesto General de la República, los presupuestos regionales y los presupuestos municipales.

Статья 154. Судьи Высшего избирательного совета вступают в должность после принесения законной присяги перед Председателем Национальной ассамблеи.

ГЛАВА VI ОРГАНЫ НАДЗОРА И КОНТРОЛЯ

Статья 155. Генеральный контролёр Республики является органом контроля за государственным управлением и надзора за имуществом и ресурсами Государства. Руководство органом осуществляет Высший совет Генерального контролёра, который состоит из пяти основных членов и трёх заместителей, назначаемых с соблюдением принципа гендерного равенства. Члены совета избираются Национальной ассамблеей на шестилетний срок, в течение которого пользуются иммунитетом.

Статья 156. К компетенциям Генерального контролёра Республики относятся:

- 1) Создание профилактической системы контроля, которая на превентивной основе обеспечивает надлежащее использование государственных средств;
- 2) контроль за исполнением Генерального бюджета Республики, региональных и муниципальных бюджетов;

<p>3) El control, revisión y evaluación de la gestión administrativa y financiera de los entes públicos, los subvencionados por el Estado, de las empresas públicas y de las empresas privadas con participación de capital público.</p> <p>4) El control, revisión y evaluación de las declaraciones de probidad de las y los funcionarios públicos.</p> <p>5) Determinar responsabilidades e imponer sanciones dentro del marco de sus atribuciones.</p> <p>Artículo 157 La Contraloría General de la República gozará de autonomía funcional y administrativa, sometida solamente al cumplimiento de la Constitución Política de la República y las leyes.</p> <p>La Contraloría General de la República le rinde informe anual al Pueblo a través de la Asamblea Nacional.</p> <p>Artículo 158 La Ley determinará la organización y funcionamiento de la Contraloría General de la República.</p> <p>Artículo 159 El Ministerio Público es una institución independiente, con autonomía orgánica, funcional y administrativa, que tiene a su cargo la función acusadora y la representación de los intereses de la sociedad y de la víctima del delito en el proceso penal, a través del o la Fiscal General de la República. El Ministerio Público sólo</p>	<p>3) контроль, проверка и оценка административного и финансового управления государственных органов, организаций, субсидируемых государством, государственных предприятий, а также частных компаний с участием государственного капитала;</p> <p>4) контроль, проверка и оценка деклараций о доходах и имуществе государственных должностных лиц;</p> <p>5) определение ответственности и наложение санкций в рамках своих полномочий.</p> <p>Статья 157. Генеральный контролёр Республики обладает функциональной и административной автономией и подчиняется только Политической конституции Республики и законам.</p> <p>Генеральный контролёр представляет ежегодный отчёт Народу через Национальную ассамблею.</p> <p>Статья 158. Закон определяет организацию и функционирование Генерального контролёра Республики.</p> <p>Статья 159. Министерство по делам прокуратуры — это независимый институт со структурной, функциональной и административной автономией. Оно осуществляет функцию обвинения и представительства интересов общества и потерпевших по уголовным преступлениям через Государственного прокурора</p>
---	--

estará subordinado a la Constitución Política de la República y a las leyes.

Artículo 160 La Procuraduría General de la República es la institución líder en la defensa del Estado de Derecho, la lucha contra la corrupción, en la seguridad jurídica del derecho de propiedad y en la promoción del control social a la gestión pública.

La Procuraduría ejerce la representación legal y de defensa de los intereses del Estado, fortaleciendo la cultura de honestidad, legalidad, justicia y equidad social, creando un ambiente óptimo para el desarrollo socioeconómico de la nación. Está subordinada a la Presidencia de la República.

**TÍTULO IX
DIVISIÓN POLÍTICO ADMINISTRATIVA**

**CAPÍTULO I
DE LOS MUNICIPIOS**

Artículo 161 El territorio nacional se dividirá para su administración en departamentos, regiones autónomas de la Costa Caribe, regímenes especiales de desarrollo y municipios. Las leyes de la materia determinarán la creación, extensión, número, organización, estructura y

República. Ministerio по делам прокуратуры подчиняется только Политической конституции и законам Республики.

Статья 160. Генеральная прокуратура Республики является ведущим институтом по защите правового государства, борьбе с коррупцией, обеспечению юридической безопасности права собственности и содействию общественному контролю за государственным управлением.

Прокуратура осуществляет законное представительство и защиту интересов Государства, укрепляя культуру честности, законности, справедливости и социального равенства, создавая оптимальные условия для социально-экономического развития нации. Орган подчиняется Президиуму Республики.

**РАЗДЕЛ IX
ПОЛИТИКО-АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ**

**ГЛАВА I
О МУНИЦИПАЛИТЕТАХ**

Статья 161. Национальная территория для целей управления разделена на департаменты, автономные регионы Карибского побережья, зоны особых режимов развития и муниципалитеты. Профильные законы определяют порядок создания, протяженность,

funcionamiento de las diversas circunscripciones territoriales.

Artículo 162 El Municipio es la unidad base de la división política administrativa del país.

Artículo 163 La administración y gobiernos de los municipios corresponden a las autoridades municipales y estarán regulados por la Ley.

Los gobiernos municipales tienen competencia en materia que incida en el desarrollo socioeconómico de su circunscripción. En los contratos de explotación racional de los recursos naturales ubicados en el territorio respectivo, el Gobierno Central solicitará y tomará en cuenta la opinión de los gobiernos municipales antes de autorizarlos.

Artículo 164 La alcaldesa o el alcalde, la vicealcaldesa o el vicealcalde y las o los concejales serán electos por el Pueblo mediante el sufragio universal, igual, directo, libre y secreto de conformidad con la ley. Resultan electos alcalde o alcaldesa; vicealcalde o vicealcaldesa, las y los concejales, aquellas y aquellos candidatos que tengan la mayoría relativa de los votos. El período de las autoridades municipales será de seis años, contados a partir de la toma de posesión del cargo ante el Consejo Supremo Electoral.

cantidad, organización, estructura y actividad de diferentes территориальных единиц.

Статья 162. Муниципалитет является базовой единицей политико-административного деления страны.

Статья 163. Управление и руководство муниципалитетами возложено на муниципальные органы власти и регулируется законом.

Муниципальные власти обладают компетенцией по вопросам, влияющим на социально-экономическое развитие их территории. При заключении контрактов на разумную эксплуатацию природных ресурсов, расположенных на соответствующей территории, Центральное правительство обязано запрашивать и учитывать мнение муниципальных властей перед выдачей разрешения.

Статья 164. Мэр, вице-мэр и советники избираются Народом путём всеобщего, равного, прямого, свободного и тайного голосования в соответствии с законом. Избранными мэрами, вице-мэрами и советниками считаются кандидаты, получившие относительное большинство голосов. Срок полномочий муниципальных органов власти составляет шесть лет, срок которых исчисляется с момента вступления в должность перед Высшим избирательным советом.

El procedimiento para garantizar la práctica de género, los requisitos y prohibiciones para ser candidatos o candidatas a alcaldes, vicealcaldes y concejales estarán regulados en la Ley Electoral.

Artículo 165 El alcalde o alcaldesa, el vicealcalde o vicealcaldesa y las y los concejales, podrán perder su condición por las siguientes causas:

- a) Renuncia del cargo.
- b) Por muerte.
- c) Condena mediante sentencia firme a pena de privación de libertad o de inhabilitación para ejercer el cargo por delito de pena grave por un término igual o mayor al resto de su período.
- d) Abandono de sus funciones durante tres días hábiles continuos.
- e) Tener concesión alguna del Estado o ser apoderado o gestor de empresas privadas, nacionales o extranjeras, en contrataciones de éstas con el Estado. La violación de esta disposición anula las concesiones o ventajas obtenidas y causa la pérdida de la representación.

Процедура обеспечения гендерного равенства, требования и запреты для кандидатов в мэры, вице-мэры и советники регулируются Законом о выборах.

Статья 165. Мэр, вице-мэр и советники могут быть лишены своего статуса по следующим основаниям:

- a) Отставка;
- б) смерть;
- в) вступивший в законную силу приговор суда к лишению свободы или права занимать должность за совершение тяжкого преступления на срок, равный или превышающий оставшуюся часть периода полномочий;
- г) неисполнение своих должностных обязанностей в течение трех рабочих дней подряд;
- д) получение какой-либо концессии от Государства либо выполнение функций доверенного лица или управляющего частных компаний (национальных или иностранных) при заключении ими контрактов с Государством. Нарушение данного положения аннулирует полученные концессии или преимущества и влечет за собой утрату мандата;

<p>f) Incumplimiento de la obligación de declarar sus bienes ante la Contraloría General de la República antes de la toma de posesión del cargo.</p> <p>g) Haber sido declarado culpable de malos manejos de los fondos de la alcaldía, según resolución de la Contraloría General de la República.</p> <p>h) Por resolución de la Procuraduría General de la República mediante la cual lo declare responsable de abusos o incumplimiento en el ejercicio de sus funciones.</p> <p>i) Por violentar los Principios Fundamentales de esta Constitución Política.</p> <p>El procedimiento para la remoción y sustitución estarán desarrolladas en la ley.</p>	<p>е) невыполнение обязанности по декларированию своего имущества перед Генеральным контролёром Республики до вступления в должность;</p> <p>ж) признание виновным в нецелевом использовании или растрате средств мэрии согласно решению Генерального контролёра Республики;</p> <p>з) на основании решения Генеральной прокуратуры Республики, в соответствии с которым должностное лицо признается ответственным в злоупотреблении или неисполнении своих обязанностей;</p> <p>и) нарушение основополагающих принципов настоящей Политической конституции.</p> <p>Порядок отстранения и замещения должностных лиц подробно прописан в законе.</p>
<p style="text-align: center;">CAPÍTULO II COMUNIDADES DE LA COSTA CARIBE</p> <p>Artículo 166 Las comunidades de la Costa Caribe tienen el derecho inalienable de vivir y desarrollarse bajo la forma de organización político-administrativa, social y cultural que corresponde a sus tradiciones históricas y culturales, garantizando la preservación de sus culturas, lenguas, tradiciones y costumbres.</p>	<p style="text-align: center;">ГЛАВА II СООБЩЕСТВА КАРИБСКОГО ПОБЕРЕЖЬЯ</p> <p>Статья 166. Сообщества Карибского побережья обладают неотъемлемым правом жить и развиваться в рамках тех форм политико-административной, социальной и культурной организации, которые соответствуют их историческим и культурным традициям. Гарантируется сохранение их культур, языков, традиций и обычаев.</p>

Las y los miembros de los consejos regionales autónomos de la Costa Caribe serán electos por el Pueblo mediante el sufragio universal, igual, directo, libre y secreto por un período de seis años, de conformidad con la ley. Las y los miembros de los consejos regionales autónomos de la Costa Caribe podrán perder su condición por las causas y los procedimientos que establezcan la Constitución Política y la ley.

Artículo 167 El Estado organizará, por medio de una ley de carácter constitucional, el Régimen de Autonomía para las Regiones de la Costa Caribe de Nicaragua, la que deberá contener, entre otras normas, las atribuciones de sus órganos de gobiernos comunales y territoriales, así como su relación con el Gobierno Central y los gobiernos municipales en el ejercicio de sus derechos.

El Estado garantiza a las comunidades de la Costa Caribe el usufructo de sus recursos naturales, el respeto a sus formas de propiedad comunal y la libre elección de sus autoridades y representantes.

Las concesiones y los contratos de explotación racional de los recursos naturales que otorga el Estado en las regiones autónomas de la Costa Caribe, deberán contar con la aprobación del Consejo Regional Autónomo correspondiente.

Члены советов автономных регионов Карибского побережья избираются Народом путем всеобщего, равного, прямого, свободного и тайного голосования сроком на шесть лет в соответствии с законом. Члены советов автономных регионов Карибского побережья могут быть лишены своего статуса по основаниям и в порядке, установленным Политической конституцией и законом.

Статья 167. Конституционный закон устанавливает режим автономии для регионов Карибского побережья Никарагуа. Данный закон должен содержать, среди прочего, полномочия органов общинного и территориального управления, а также порядок их взаимоотношений с Центральным правительством и муниципальными властями при реализации ими своих прав.

Государство гарантирует сообществам Карибского побережья право пользования своими природными ресурсами, уважение их форм общинной собственности, а также свободный выбор своих органов власти и представителей.

Концессии и контракты на разумную эксплуатацию природных ресурсов, предоставляемые Государством в автономных регионах Карибского побережья, должны получить одобрение соответствующего Регионального автономного совета.

<p style="text-align: center;">TÍTULO X SUPREMACÍA DE LA CONSTITUCIÓN, SU REFORMA Y DE LAS LEYES CONSTITUCIONALES</p> <p style="text-align: center;">CAPÍTULO I DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA</p>	<p style="text-align: center;">РАЗДЕЛ X ВЕРХОВЕНСТВО КОНСТИТУЦИИ, РЕФОРМА И КОНСТИТУЦИОННЫЕ ЗАКОНЫ</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА I О ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОНСТИТУЦИИ</p>
<p>Artículo 168 La Constitución Política es la norma fundamental de la República; las demás leyes están subordinadas a ella. No tendrán valor alguno las leyes, instrumentos internacionales, decretos, reglamentos, órdenes o disposiciones que se le opongan o alteren sus disposiciones.</p> <p>Artículo 169 Ningún órgano, instancia o funcionario del Estado tendrá otra autoridad, facultad o jurisdicción que las que le confiere la Constitución Política y las leyes de la República.</p> <p>Artículo 170 Son leyes constitucionales: la Ley Electoral, la Ley de Emergencia, la Ley de Justicia Constitucional y el Estatuto de Autonomía de las Regiones de la Costa Caribe de Nicaragua, que se dicten bajo la vigencia de la Constitución Política de Nicaragua.</p> <p>Artículo 171 La Presidencia de la República, podrá decretar para la totalidad o parte del territorio nacional y</p>	<p>Статья 168. Политическая конституция является основным законом Республики, все остальные законы подчинены ей. Противоречащие или искажающие её суть законы, международные акты, декреты, регламенты, приказы и распоряжения, не имеют никакой юридической силы.</p> <p>Статья 169. Ни один орган, инстанция или должностное лицо Государства не обладают иной властью, полномочиями или юрисдикцией, кроме тех, что возложены на них Политической конституцией и законами Республики.</p> <p>Статья 170. Конституционными законами являются: Закон об органах избирательной власти, Закон о чрезвычайном положении, Закон о конституционном правосудии и Статут автономии регионов Карибского побережья Никарагуа, изданные в период действия Политической конституции Никарагуа.</p> <p>Статья 171. Президиум Республики может вводить на всей или части государственной территории</p>

por tiempo determinado y prorrogable, la suspensión de Derechos y Garantías cuando así lo demande la seguridad de la nación, las condiciones económicas o en casos de catástrofe nacional. La Ley de Emergencia regulará sus modalidades.

También podrá decretar para la totalidad o parte del territorio nacional y por tiempo determinado y prorrogable, el Estado de Emergencia por desastres naturales o antropogénicos, sin la necesidad de suspender derechos y garantías constitucionales, a los efectos de tomar las medidas necesarias para enfrentar la emergencia. La ley regulará la materia.

Artículo 172 La Presidencia de la República al Decretar el Estado de Emergencia podrá suspender los derechos y garantías establecidos en la Ley de Emergencia.

CAPÍTULO II CONTROL CONSTITUCIONAL

Artículo 173 Se establece el Recurso por Inconstitucionalidad contra leyes, instrumentos internacionales, decretos, reglamentos, órdenes o disposiciones que se opongan a lo prescrito por la Constitución Política, el cual podrá ser interpuesto por cualquier ciudadano o ciudadana.

на ограниченный и продлеваемый срок приостановку прав и гарантий, когда того требует безопасность Государства, экономические условия или в случае общенациональной катастрофы. Закон о чрезвычайном положении регулирует порядок применения.

Также Президиум может вводить на всей или части национальной территории на ограниченный и продлеваемый срок режим чрезвычайного положения в связи с природными или техногенными катастрофами без необходимости приостановки конституционных прав и гарантий, с целью принятия мер, необходимых для ликвидации чрезвычайной ситуации. Данный вопрос регулируется законом.

Статья 172. Президиум Республики при введении режима чрезвычайного положения может приостановить действие прав и гарантий, установленных Законом о чрезвычайном положении.

ГЛАВА II КОНСТИТУЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 173. Устанавливается ресурс (иск) о неконституционности против законов, международных актов, декретов, регламентов, распоряжений или положений, которые противоречат Политической конституции. Данный иск может быть подан любым гражданином.

Artículo 174 Se establece el Recurso de Amparo en contra de toda disposición, acto o resolución y en general en contra de toda acción u omisión de cualquier funcionario, autoridad o agente de los mismos que viole o trate de violar los derechos y garantías consagrados en la Constitución Política.

Artículo 175 Se establece el Recurso de Exhibición Personal en favor de aquellos cuya libertad, integridad física y seguridad sean violadas o estén en peligro de serlo.

Artículo 176 Se establecen también los siguientes recursos y mecanismos de control constitucional:

1) El Recurso de Habeas Data, como garantía de tutela de datos personales asentados en archivos, registros, bancos de datos u otros medios técnicos y entornos digitales, de naturaleza pública o privada, cuya publicidad constituya invasión a la privacidad personal y tenga relevancia con el tratamiento de datos sensibles de las personas en su ámbito íntimo y familiar.

El Recurso de Habeas Data procede a favor de toda persona para saber quién, cuándo, con qué fines y en qué circunstancias toma contacto con sus datos personales y su publicidad indebida.

Статья 174. Устанавливается ресурс (иск) «Ампаро» против любого положения, акта или резолюции, и в целом против любого действия или бездействия любого должностного лица, органов власти или их сотрудников, которые нарушают или пытаются нарушить права и гарантии, закрепленные в Политической конституции.

Статья 175. Устанавливается ресурс (иск) о личном предъявлении в пользу лиц, чья свобода, физическая неприкосновенность и безопасность нарушены или находятся под угрозой нарушения.

Статья 176. Устанавливаются также следующие средства защиты и механизмы конституционного контроля:

1) Ресурс (иск) «Хабеас Дата» как гарантия защиты персональных данных, содержащихся в архивах, реестрах, банках данных или иных технических средствах и цифровых средах, государственного или частного характера, распространение которых считается вторжением в частную жизнь и имеет отношение к обработке конфиденциальных данных лиц в их личной и семейной сфере.

Ресурс (иск) «Хабеас Дата» подается в пользу любого лица с целью узнать: кто, когда, с какими целями и при каких обстоятельствах имел или имеет доступ

2) El Control de Constitucionalidad en Caso Concreto, es un mecanismo incidental de control que permite juzgar la constitucionalidad de las normas aplicadas en un proceso judicial.

La Ley de Justicia Constitucional regulará los recursos y mecanismos establecidos en este Capítulo.

CAPÍTULO III REFORMA CONSTITUCIONAL

Artículo 177 La Asamblea Nacional está facultada para reformar parcialmente la presente Constitución Política y para conocer y resolver sobre la iniciativa de reforma total de la misma.

La iniciativa de reforma parcial corresponde a la Presidencia de la República o a un tercio de los Diputados de la Asamblea Nacional.

La iniciativa de reforma total corresponde a la mitad más uno de los Diputados de la Asamblea Nacional.

к его персональным данным, а также в случае их неправомерного разглашения.

2) Контроль конституционности в конкретном деле — это сопутствующий механизм контроля, который позволяет оценивать конституционность норм, применяемых в ходе судебного процесса.

Закон о Конституционном правосудии регулирует порядок использования ресурсов и механизмов, установленных в настоящей Главе.

ГЛАВА III КОНСТИТУЦИОННАЯ РЕФОРМА

Статья 177. Национальной ассамблее поручается вносить частичные изменения в настоящую Политическую конституцию, а также рассматривать и принимать решения по инициативе о её полной реформе.

Инициатива о частичной реформе принимается Президиумом Республики или третью голосов депутатов Национальной ассамблеи.

Инициатива о полном изменении принимается половиной плюс один голос депутатов Национальной ассамблеи.

Artículo 178 La iniciativa de reforma parcial deberá señalar el o los Artículos que se pretenden reformar con expresión de motivos; deberá ser enviada a una comisión especial que dictaminará en un plazo no mayor de sesenta días. El proyecto de reforma recibirá a continuación el trámite previsto para la formación de la ley.

La iniciativa de reforma parcial deberá ser discutida en dos legislaturas.

Artículo 179 La iniciativa de reforma total seguirá los mismos trámites fijados en el Artículo anterior, en lo que sea conducente a su presentación y dictamen.

Al aprobarse la iniciativa de reforma total, la Asamblea Nacional fijará un plazo para la convocatoria de elecciones de Asamblea Nacional Constituyente. La Asamblea Nacional conservará su mandato hasta la instalación de la nueva Asamblea Nacional Constituyente.

Mientras no se apruebe por la Asamblea Nacional Constituyente la nueva Constitución, seguirá en vigencia la presente Constitución.

Artículo 180 La aprobación de la reforma parcial requerirá del voto favorable del sesenta por ciento de los

Статья 178. Инициатива о частичной реформе должна содержать статьи, которые предполагается изменить, с изложением мотивов, и направляется на рассмотрение специальной комиссии, которая в срок не более шестидесяти дней выносит решение. После чего проект реформы проходит процедуру, предусмотренную для принятия законов.

Инициатива о частичной реформе обсуждается в двух законодательных чтениях.

Статья 179. Инициатива о полном изменении Политической конституции проходит в порядке, установленном в предыдущей статье, в части, касающейся её представления и вынесения решения.

При одобрении инициативы о полном изменении Политической конституции Национальная Ассамблея устанавливает срок для созыва выборов в Учредительной национальной ассамблее. Национальная Ассамблея сохраняет свои полномочия до момента формирования новой Учредительной национальной ассамблеи.

До тех пор, пока Учредительная национальная ассамблея не примет новую Конституцию, продолжает действовать настоящая Конституция.

Статья 180. Для одобрения частичной реформы Политической конституции требуются голоса

diputados. En el caso de aprobación de la iniciativa de reforma total se requerirá los dos tercios del total de diputados. La Presidencia de la República promulgará la reforma parcial y en este caso no podrá ejercer el derecho al veto.

Artículo 181 La reforma de las leyes constitucionales se realizará de acuerdo al procedimiento establecido para la reforma parcial de la Constitución, con la excepción del requisito de las dos legislaturas.

TÍTULO XI DISPOSICIONES FINALES

CAPÍTULO ÚNICO

Artículo 182 La presente Constitución regirá desde su publicación en La Gaceta, Diario Oficial y deroga cualquier otra disposición legal que se le oponga.

El ordenamiento jurídico existente seguirá en vigencia en todo aquello que no se oponga a la presente Constitución.

Artículo 183 La presente Constitución Política será ampliamente divulgada en los idiomas oficiales del país.

шестидесяти процентов депутатов. В случае принятия инициативы о полном изменении Политической конституции требуется две трети от общего числа голосов депутатов. В случае принятия частичных изменений Политической конституции Президиум Республики обнародует частичные изменения и не может воспользоваться правом вето.

Статья 181. Реформа конституционных законов осуществляется в соответствии с процедурой, установленной для частичного изменения Конституции, за исключением требования об обсуждении инициативы в двух законодательных чтениях.

РАЗДЕЛ XI ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ОТДЕЛЬНАЯ ГЛАВА

Статья 182. Настоящая Конституция вступает в силу с момента ее опубликования в официальном вестнике «Ла-Гасета» и отменяет все иные положения закона, которые ей противоречат.

Существующая правовая система остаётся в силе во всем, что не противоречит настоящей Конституции.

Статья 183. Настоящая Политическая конституция подлежит широкому распространению на официальных языках страны.

Artículo 184 Los autógrafos de esta Constitución serán firmados en cuatro ejemplares por el Presidente y los Representantes ante la Asamblea Nacional y por el Presidente de la República. Se guardarán en la Presidencia de la Asamblea Nacional, en la Presidencia de la República, en la Presidencia de la Corte Suprema de Justicia y en la Presidencia del Consejo Supremo Electoral, y cada uno de ellos se tendrá como texto auténtico de la Constitución Política de Nicaragua. El Presidente de la República la hará publicar en La Gaceta, Diario Oficial.

Dado en la Sala de Sesiones de la Asamblea Nacional, en la ciudad de Managua, a los diez y nueve días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y seis en lo referente a los Artículos que no han sido modificados del texto aprobado por la Asamblea Nacional con funciones Constituyentes y que entró en vigencia el nueve de enero del año mil novecientos ochenta y siete al publicarse en La Gaceta, Diario Oficial N°. 5 de la misma fecha.

Este texto contiene las modificaciones aprobadas por la Ley N°. 1234, Ley de Reforma Parcial a la Constitución Política de la República de Nicaragua, la que en su Artículo decimoquinto mandata la publicación del texto íntegro con la respectiva reenumeración de Títulos, Capítulos y Artículos aprobada el 30 de enero del 2025,

Статья 184. Подлинники настоящей Конституции подписаны в четырех экземплярах Председателем и представителями Национальной Ассамблеи, а также Президентом Республики. Подлинники подлежат хранению в Канцелярии Председателя Национальной Ассамблеи, Канцелярии Президента Республики, Канцелярии Председателя Верховного Суда и Канцелярии Председателя Высшего избирательного совета. Каждый экземпляр считается подлинным текстом Политической конституции Никарагуа. Президент Республики обеспечивает опубликование Политической конституции в официальном вестнике «Ла-Гасета».

Принято в зале заседаний Национальной Ассамблеи в городе Манагуа, девятнадцатого ноября одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года в части статей, которые не были изменены в тексте, утвержденном Национальной Ассамблеей с функциями Учредительного собрания, и которые вступили в силу девятого января одна тысяча девятьсот восемьдесят седьмого года после опубликования в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 5 от той же даты.

Настоящий текст содержит изменения, утвержденные Законом № 1234 «О частичной реформе Политической конституции Республики Никарагуа», в пятнадцатой статье которого предписано опубликование полного текста с соответствующей нумерацией разделов, глав и статей, утвержденной 30 января 2025 года

<p>integradas al Texto Consolidado de la Constitución Política de la República de Nicaragua publicado en la Gaceta, Diario Oficial N°. 161 del 30 de agosto de 2024.</p> <p>Dado en el Salón de Sesiones de la Asamblea Nacional, en la ciudad de Managua a los treinta días del mes de enero del año dos mil veinticinco. Dip. Loria Raquel Dixon Brautigam, Primera Secretaria de la Asamblea Nacional.</p>	<p>и интегрированной в полный текст Политической конституции Республики Никарагуа, опубликованный в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 161 от 30 августа 2024 года.</p> <p>Принято в зале заседаний Национальной Ассамблеи в городе Манагуа тридцатого января две тысячи двадцать пятого года. Первый секретарь Национальной Ассамблеи Лория Ракель Диксон Браутигам.</p>
--	--